

АЗЕРБАЙДЖАНСКИЕ НАРОДНЫЕ ПЕСНИ

Запись
С. Рустамова, Ф. Амирова и Т. Кулиева

Составитель
Бюль-Бюль Мамедов,
народный артист СССР

Том I

АЗЕРБАЙДЖАНСКОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ
МУЗЫКАЛЬНОЕ ИЗДАТЕЛЬСТВО
БАКУ—1956

АЗƏРБАЙҘАН ХАЛҘ МАҢНЫЛАРЫ

Нот язысы
С. Рүстəмовун, Ф. Əмировун вə Т. Гулиевиндир

Тəртиб эдəни
ССРИ халғ артисти
Бүлбүл Мəммədон

I җилд

АЗƏРБАЙҘ. И ДƏВЛƏТ
МУСИҘИ НƏШРИЯТЫ
БАКЫ — 1956

НЭШРИЙЯТДАН

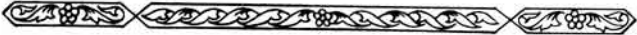
Азербайжан композиторлары тарафиндэн нота салыммыш вэ ишлэнилмиш Азербайжан халг маһнылары, рәгеләри, ашыг маһнылары, мугамлар, рәнкләр вэ сәирәдән ибарәт мұхтәлиф мәчмуәләр илк дәфә Азербайжанда совет һакимийәти гурулмасындан сонра чап әдилмишдир. Мусиги мәдәнийәтимизни бу мұһым сәһәсинә Азербайжан опера ичәсәһәтнини бәһисә Үзәйир һачыбайов, композиторлардан М. Магомаев, З. һачыбайов, А. Зейналлы һахтилә бойүк әһәмийәт вермишләр. С. Рүстәмовун нота салдыгы маһнылар, рәгеләр, ашыг маһнылары, рәнкләр мәчмуәләри, Т. Гулиев вэ З. Бағыровун нот изысында мугамлар мәчмуәси вэ с. бир нечә мәчмуә чандан чыхмышдыр.

Һал-һазырда ССРИ халг артисти Бүлбүлүн тәртибилә чандан бурхылан икитилдик „Азербайжан халг маһнылары“на Азербайжан Довләт Консерваториясы ичиндакы кечмиш „Әлми-тәдғигат мусиги кабинәси“ тарафиндән топланмыш материални бир һиссәси дахил әдилмишдир. Композиторлардан С. Рүстәмов, Ф. Әмиров вэ Т. Гулиев маһнылары нота салыркән халг ханәндәси Чаббар Һарыгды оглунун, мусиги һәвәскары вэ халг маһнылары топләян Агалар Әливердибайовун вэ башгаларынын охумасындан истифадә этмишләр.

Һәмни мәчмуәйә дахил әдилмиш халг вокал мусигиси нүмунәләри шәһәр вэ кәнд маһны жанрларыны әһәтә әдир. Бурада һал-һазырда халг арасында охунан маһнылар тәғдим әдилдийи кими, артыг истифадәдән чыхмыш, ләкин Азербайжан маһны фольклоруну өйрәнән тәдғигатчылар үчүн шүбһәсиз марағлы олан нүмунәләр дә вардыр.

Бу нәшрин һәр ики чилдинә дахил әдилмиш ики йүз отуздан артыг маһнынын әксәрийәти лирик маһны жанрына мәнсубдур. Бурада әмәк маһнылары, мәзәли маһнылар, халгын гәһрәмәһлиг кечмишини тәрәннүм әдән, халг адәт вэ әһәһәләри илә әләғәдар олан (тойларда, йәсләрдә... охунан) вэ с. маһны нүмунәләри дә вардыр.

Нәшрийят һәмни мәчмуәнин мусиги-ярадычы тәшкилатларыны, композиторлары, мусигишүнәсләри вэ халг маһны һәвәскарларыны марағландырачагына вэ онлары Азербайжан халг мусиги ярадычылығынын түкәнмәз нүмунәләрини даһа фәал топламаг вэ өйрәнмәк ишинә чәлб әдәчәһинә үмид әдир.



ОТ ИЗДАТЕЛЬСТВА

После установления советской власти в Азербайджане впервые стали издаваться различные сборники азербайджанских народных песен, танцев, ашугских песен, мугамов, рягов и т. д. в записях и обработках композиторов Азербайджана. Этому весьма важному участку музыкальной культуры азербайджанского народа в свое время большое внимание уделяли основоположник азербайджанского оперного искусства Узеир Гаджибеков, композиторы М. Магомаев, З. Гаджибеков, А. Зейналы. Было издано несколько сборников песен, танцев, рягов, ашугских песен — в записях С. Рустамова; мугамов — в записях Т. Кулиева и З. Багирова и др.

Настоящее издание азербайджанских народных песен, составленное народным артистом Союза ССР Бюль-Бюлем и выпускаемое в двух томах, включает часть материала, собранного бывшим „Научно-исследовательским кабинетом музыки“ при Азербайджанской Государственной Консерватории. Записи песен сделаны композиторами С. Рустамовым, Ф. Амировым и Т. Кулиевым с напевов народного певца Джаббара Карягды оглы, певца-любителя и собирателя народных песен Агалара Аливердибекова и др.

Образцы народной вокальной музыки, вошедшие в данный сборник, охватывают жанр городской и крестьянской песни. Здесь представлены песни как бытующие в настоящее время в народе, так и вышедшие уже из обихода, но несомненно представляющие интерес для исследователей, изучающих азербайджанский песенный фольклор.

Среди двухсот тридцати с лишним песен, включенных в оба тома настоящего издания, преобладает жанр лирической песни. Имеются также образцы трудовых, историко-героических, обрядовых, шуточных и др. песен.

Тексты песен даются также в переводе (неэквивалентном) на русский язык.

Выпуская настоящий сборник, Издательство надеется, что он привлечет внимание музыкально-творческих организаций, композиторов, музыковедов и любителей народной песни и вызовет у них больший интерес к собиранию и изучению неисчерпаемых образцов азербайджанского народного музыкального творчества.



Сәид Рустамов
Сейд Рустамов

АЗƏРБАЙҘАН
ХАЛҘ МАҢНЫЛАРЫ



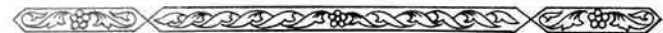
АЗЕРБАЙДЖАНСКИЕ
НАРОДНЫЕ ПЕСНИ



ГАЧАГ НЭБИ
КАЧАХ НАБИ

Moderato





да - лаг, си - лист дус - та - ғы, ней - ним, ней -

ним, ней - ним, ней - ним. Мә - ним бу кү -

нүм - дә кө - лә - сән, Нә - би, Га - за - мат да -

лы - ны да - лә - сән, Нә - би, дә - лә - сән, Нә -

би.

Күн кө - лән - дә күн - ор - та - нын е - ри - нә

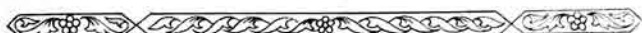
Һә - чәр ха - ным ғалх - ды а - тын бе - ли - нә, ай а - ман,

бе - ли - нә. Әш - ра - фи мир - ва - ри дү - зүб те - ли

нә, ней - ним, ней - ним, ней - ним, ней - ним.

Гой мә - нә де - син - ләр: ай га - чаг Нә - би, әр - ва - ды ө

зүн - дән, ай го - чаг Нә - би, ай - го - чаг, Нә - би.



Бозат, сәни сәр төвләдә бағларам,
Аң ичирәм, сәни мәхмәр чулларам,
Ай Бозат, чулларам.
Бозат, мәни бу давдан гуртарсан,
Гызылдан, күмүшдән сәни нәлләрәм,
Ай Бозат, нәлләрәм.
Гой мәнә десинләр: ай надан Нәби,
Диваны ериндән ойнадан Нәби,
Ай балам, чан Нәби.

Пәнчәрәдән көрүнүр Корусун дагы,
Аһ чәкмәкдән әрийиб үрәйини ягы,
Үрәйини ягы.
Аягдә гандалаг, силист дустагы,
Нейним, нейним, нейним, нейним,
Мәним бу күнүмдә кәләсән, Нәби,
Газамат дәлыны дәләсән, Нәби,
Дәләсән, Нәби.

Күн кәләдә кү ортанын ерина
Һәчәр ханым ғалхды атын бедина,
Ай аман, белинә.
Әшрафи мирвари дүзүб телинә,
Нейним, нейним, нейним, нейним,
Гой мәнә десинләр: ай гәчаг Нәби,
Арвады өзүндән, ай гәчаг Нәби,
Ай гәчаг, Нәби.

Я коня в конюшне светлой помешу,
На попоны лучший бархат разышу,
Самый лучший бархат в нашей стороне.
Если ты спасешь меня, мой конь, в бою,
Звонким золотом тебя я подкую,
Для Бозата ничего не жалко мне.
Пусть кричат, что непокорен я, Нәби,
Что несую богатым горе я, Нәби,
Непреклонен и упорен я, Нәби!

Из окна Гёруса горы мне видны.
Мукн сердца мне навеки суждены.
Что мне делать? Как избавиться от мук?
О, приди ко мне, любимый мой Нәби,
Кандалы мои скорее разрубь,
Уничтожь тюрьму постылую, мой друг!

Только день за полднем следом с гор сойдёт.
На коне Хаджар-ханум летит вперед.
Жемчугами шелк кудрей её блеснет...
С каждым днём теперь я разуюсь сильнее:
Говорят все люди о жене моей,
Что она меня — Качах Нәби — храбрей!



КЕДЭН КЭЛМЭДИ
УШЕЛ И НЕ ВЕРНУЛСЯ



Галанын дүзүндэ йыхылдым ятдым,
Айналы түфэнки долдурдум атдым,
Хантарла вурунда ган-тэра батдым,
Бу йол нэ яман, бу йол нэ яман,
Ай вай, аман, даглар думан.
Кедэн кэлмэди, ай аман,
Көр оласан, дүшмэн көзү, чапан галмады.

Я несдышно залёт на стене крепостной,
Метко пулю послал из кремлёвски родной.
В битвах с ханами шёл я на подвиг доброй.
Та дорога трудна, там слепит ураган,
Ай, аман, на горах седовласый туман...
Как ушёл, — не вернулся собрат мой, аман,
Пусть ослабнут враги, — не пришел он, аман.



СӨНБЭТ САЗ ИЛЭ
ПУСТЬ РАЗГОВОРУ ВТОРИТ САЗ



Кетдим көрдүм су долдурур,
Су ерино гүм долдурдур,
Гэмзэси оглан өлдүрүр.

Нэгэрэт:

Дур кэл назилэн, ай...
Сөнбэт сазилэн, ай...
Кэл, кэл назилэн, ай назилэн, а балам...
Сөнбэт сазилэн, ай саз илэ.

Кетдим көрдүм булгадалыр,
Эл-үзүңү юмагдалыр.
Гоша халлар янагдалыр.

Нэгэрэт.

Вижу: склонилась над родником,
Вместо воды плеснула песком.
Вижу: смеется над пареньком.

Припев:

Приди, жеманница, сейчас,
Поговорим с тобою хоть раз.
Приди, жеманница, приди,
Пусть разговору вторит саз.

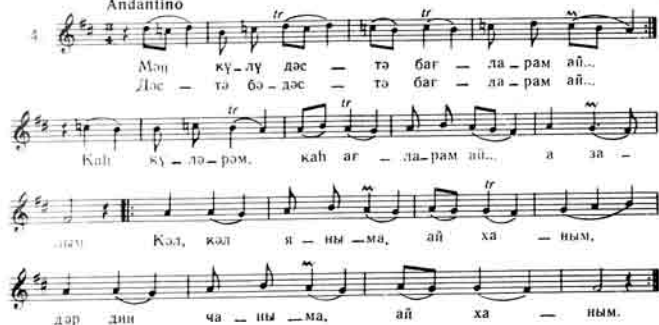
Вижу: склонилась она над водой,
Вижу: умылась чистой струей.
Родники рядышком над губой...

Припев.



МЭН КҮЛҮ ДЭСТЭ БАГЛАРАМ
Я ТЕБЕ ПРИНЕС БУКЕТ

Andantino



Мэн күлү дэстэ багларам ай...
Дэстэбэдэстэ багларам ай...
Кәһ күлөрәм, кәһ ағларам ай... а залым.
Кәл, кәл яным, ай ханым,
Дәрдин чаным, ай ханым.

Я тебе принес букет,
Из прекрасных роз букет.
Буду плакать и смеяться.
Дай, жестокая, ответ:
Ты придёшь ко мне или нет?



АПАРДЫ СЕЛЛӘР САРАМЫ
ПОТОК УНЕС САРУ

Allegro moderato



Арпа чайы ашды-дашды,
Сел Сараны алды гачды,
Мәним ярым гәтәмганды,
Апарды селләр Сарамы,
Бир алд көзлү баламы.

Разлился бурный Арпа-чай и вдруг Сару унес поток.
Где брови чёрные её, где блеск очей, румянец щёк?
Несётся волыная волна — и я догнать её не смог.
О, больше нет Сары со мной — разбился брызги об утёс,
Голубоглазую мою поток унес, поток унес.



ГАЛАДАН ГАЛАЯ
ВДАЛИ ДРУГ ОТ ДРУГА

Tempo di marcia



Галадан галая нар емәк олмаз,
Бу кәлән соная яр демәк олмаз.

Галанын дигиндә бир дан олайдым.
Кәләң, кәдәң йолдаш олайдым.

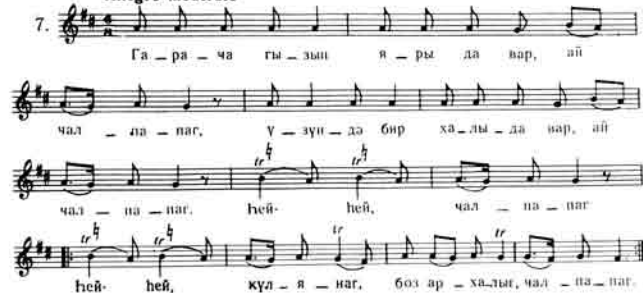
Коль вдали, — о любви рассказать нельзя.
Ту, что встречу, своей мне назвать нельзя.

Если б камнем я был у резных ворот,
Я бы верно служил всем, кто там пройдет.



ЧАЛПАПАГ
СЕРАЯ ПАПАХА

Allegro moderato



Гарача гызың яры да вар, ай чалпапаг.
Үзүңдә бир хәлә да нар, ай чалпапаг.
Һей-һей, чалпапаг,
Һей-һей, күляпаг,
Бозархалыг, чалпапаг.

У смуглянки милый есть, ай, папаха серая,
На щеке румяницу цвести, ай, папаха серая.
Ай, папаха серая,
Серая-пресерая,
Домотканый архалук, а папаха серая.



8

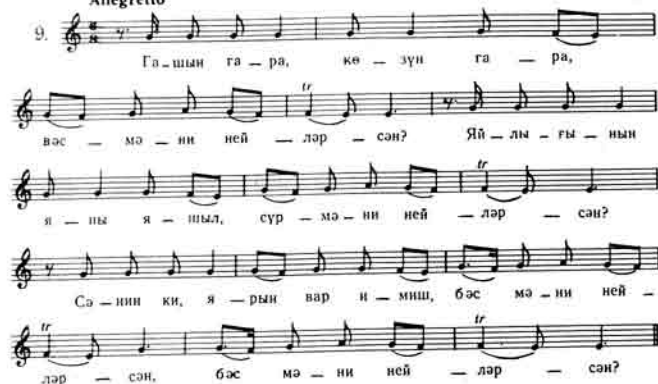
На дур - му - сан даг ба - нын - да
гар ки - ми, баг - ча - лар - да ней - ва ки - ми,
нар ки - ми. Ай ба - лам, ай кү - лүм,
ней - ним, ней - ним, ней - ним, ней - ним, ней - ним, ней - ним,
ней - ним, ней - ним, ай са - ры тел -
ли, ай ни - ча бел - ли.
Даг - ла - ра ке - дәр - сән, боз а - ты ми - нар
сән, ай га - дан а -
лым, вай га - дан а -
лым, яр ча - фан а - лым.

20



НЕЙЛЭРСЭН
НА ЧТО Я ТЕБЕ

Allegretto



Гашын гара, көзүн гара,
Вэсмэни нейлэрсэн?
Яйлыгнын яны яшыл, сүрмэни нейлэрсэн?
Сэнин ки, ярын вар имиш,
Бэс мэни нейлэрсэн,
Бэс мэни нейлэрсэн?

Черны твои тонкие брови. На что-ж
Понадобилась тебе сурьма?
Возлюбленный твой красив и пригож,—
Зачем же меня ты сводишь с ума?



КҮЧЭЛЭРЭ СУ СЭПМИШЭМ
УЛИЦЫ ВОДОЙ ПОЛИЛА

Moderato



Күчэлэрэ су сәпмишәм,
Яр кәлэндә тоз олмасын.
Элэ кәлсин, элэ кетсин,
Аралыгда сөз олмасын.

Самавара од салмышам,
Истәкана гәнд салмышам,
Ярым кедиб тәк тәлмышам,
На шириндир ярын чаны,
На әзиздир ярын чаны...

Улицы наши водой полила,
Чтобы там сору не было.
Ты так приходи и так уходи,
Чтоб у нас ссоры не было.

Я самовар уже разогрел,
Загодя чаю в стакан налила...
Но милого нет. Напрасно ждала!..
Где ты, прекрасный, милый?
Свет ты мой ясный, милый!



УЧА ДАГЛАР
НА ВЫСОКИХ ГОРАХ

Moderato

13. Бир гыз сев — дим у — ча
 лан — лар ба — шын — да,
 Эң — би йок — дур нә — кө — зүн — дә,
 га — шын — да, э — чәб эң — гә
 дүң — дүм ча — ван я — шым — да.

Бир гыз севдим уча даглар башында,
 Эңби йокдур нә көзүндә, гашында,
 Эчәб эңгә дүшдүм чаван ишымда.

Девушку я полюбил на высоких горах.
 В этом признаться не стыдно, — огонь в её чёрных
 глазах.
 Сердце моё молодое бьётся в её сетях.



ТЕЛЛИ

Allegretto

14. Чай — ла ба — лыг ин ке — дәр, Тел — ли
 Ач — ма и — рам, ган ке — дәр, Тел — ли
 Пуз мин тәбиб ней — лә — син, Тел — ли, э — чәл ке — дәр,
 чан ке — дәр, Тел — ли, Тел — ли, Тел — ли.

Чайда балыг ин кедәр, Телли.
 Ачма ярам, ган кедәр, Телли.
 Пуз мин тәбиб нейләсин, Телли.
 Эчәл калар, чан кедәр, Телли.
 Телли, Телли.
 Бага кирдим, кул дәрдим, Телли.
 Күдү ира килдәрдим, Телли.
 Аләм сәнсиз доланса, Телли.
 Мин сәнсиз доланмирам, Телли.
 Телли, Телли.

Сторонкою рыба в реке плывёт, о Телли!
 Рану не трогай — кровь потечёт, о Телли!
 И сотня врачей не поможет тогда, о Телли.
 Смерть постучится и жизни уйдёт, о Телли.

Гвоздика цветёт на поляне весной, о Телли!
 Сорву и pošлю тебе цвет полевой, о Телли!
 Быть может, весь мир без тебя проживёт, о Телли.
 По мне не прожить и минуты одной, о Телли!



АЛМА
ЯБЛОКО

Allegretto

15. Ал-ма ал-ма - я бән-зәр, ал-ма ал-ма - я бән-зәр,
Бу ер-лә-рин гыз-ла-ры бу ер-лә-рин гыз-ла-ры
ал-ма а-ға - чы кө - зәл, ал-ма а-ға -
а - һу чей - ра - на бән - зәр, а - һу чей - ра -
чы кө-зәл. Ай ба-лам, өз кү-лүм-сән, ай ба-лам, өз
на бән зәр.
кү-лүм-сән, кү-лүм-сән, бул - бү-лүм-сән - кү-лүм-сән, бул-
бү - лүм сән - бир ян - дан я - хын гон - шум,
бир ян - дан сев - ки - лим - сән, бир ян - дан я -
хын гон - шум, бир ян - дан сев - ки - лим - сән.

Алма алмая бәнзәр,
Алма агачы көзәл,
Бу ерларин гызлары
Аһу чейрана бәнзәр.
Ай балам, өз күлүмсән,
Күлүмсән, бүлбүлүмсән —
Бир яндан ахын гоншум,
Бир яндан севкилимсән.

Прекрасен яблонь ровный строй,
Плоды их схожи меж собой.
Легки и стройны, как джебран,
Все девушки страны родной.
Ты розы бархатной алеи,
Мой свет дневной, мой соловей,
Соседкой ли тебя мне звать
Или возлюбленной своей?



ЯРЫМА БАХ
ВЗГЛЯНИ НА МИЛУЮ МОЮ

Allegretto

16. Ма-ним өз я-ры-ма бах, көр нә ча - лал
и - лән кә-лир, Ө - зү чей - ран ба - ла - сы,
бир чүт ма - рал и - лән кә-лир. Дәд а - лин -
дән, ай кә - лин, фәр - ыд а - лин дән, ай кә - лин
А - ша - рам Күр - чүс - та - ны сә - нин а - лин -
дән, ай кә - лин, сә - нин а - лин - дән, ай кә - лин.

Мәним өз ярыма бах, көр нә чалал илән кәлир,
Өзү чейран баласы, бир чүт марал илән кәлир.
Дәд элиндән, ай кәлин.
Фәрәд элиндән, ай кәлин.
Дәд элиндән, ай кәлин.
Фәрәд элиндән, ай кәлин.
Ашарам Күрчүстаны сәнин элиндән, ай кәлин.
Сәнин элиндән, ай кәлин.

Взгляни на милую мою, она идёт, как павая,
Подружки меркнут рядом с ней, хоть тоже испечены.
Огонь в груди, о милая,
Ты пощади, о милая.
Уйду я жить в далёкий край
Из-за тебя, о милая.



МЕЙВЭЛЭРДЭ ҮЧ МЕЙВЭ ВАР
ЕСТЬ ТРИ ПЛОДА СРЕДИ ПЛОДОВ

Allegretto



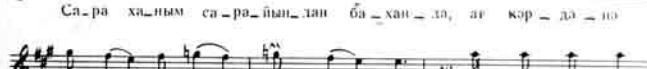
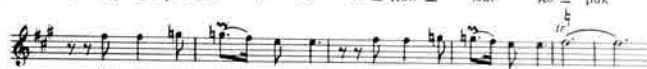
Мейвэлэрдэ үч мейвэ вар, үчү дэ, балам, смали,
Бири алма, бири армуд, бири нар.
Алма сәнин, армуд да сәнин,
Нар мәним, мәним, нар мәним,
Инди билдим, сән мәнимсән, мөн сәнин.

Бу ерлэрин үч йолу нар, үчү дэ, балам, кетмали,
Бири эний, бири йохуш, бири дүз.
Эний сәнин, йохуш да сәнин,
Дүз мәним, мәним, дүз мәним,
Инди билдим, сән мәнимсән, мөн сәнин.

Средь многих плодов есть три плода—ими наполнен сад.
Яблоко — первый, груша — второй, третий из них — гранат.
Яблоко с грушей тебе отдам, гранат я возьму с собой.
Только теперь я узнал: ты — моя, я — навсегда твой.
Есть три дороги в этих краях — можно пройти любой.
Под гору — первая, в гору — вторая, третья — лежит по прямой.
Первые две дороги — твои, третью оставь за мной.
Только теперь я узнал: ты — моя, я — навсегда твой.

БУЛУТ ЗҮЛФЛҮ
ТЫ В ОБЛАКЕ КУДРЕЙ

Allegretto





Булут әүзәлү, ай габагы көзәли
Дурубан башына доланмаг көрәк.
Бир әдә ки, сән төк көзәд олая,
Од дүшүбән о эң таланмаг көрәк.

Нәгәрат:

Гаданы мән алым,
Галаны мән алым, һей,
А тәрлан, а чейран,
Бәхтәвәр мән өлдәм.

Сира ханым сарайындан баханда,
Аг жәрдоңа һәмәйләләр таханда.
Гаша сүрмә, көзә посма яханда
Агы, бурну, гашы, көзү тәң көрәк.

Нәгәрат:

Ты в лёгком облаке кудрей, твоё лицо светлей луны,
Как утро пешее, как день, всегда черты твои ясны.
Пустьай тот одинокий дом, где нет тебя, стогрит в огне,
Пустьай огрәбәиң буәдет оң, оң пуәт и так, не жалко мне.

Припев:

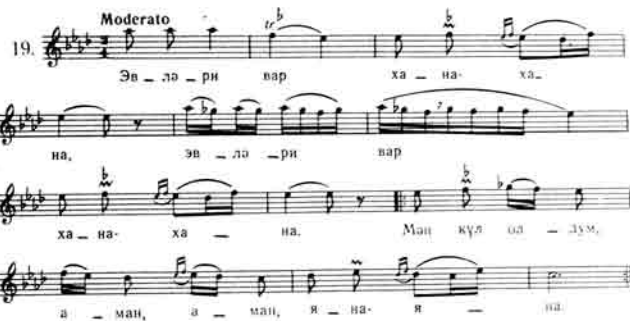
Пусть будет боль твоя — моей,
Придёт ко мне твоя беда.
О сокол мой, о мой джейран.
Лишь буду счастлив я тогда.

Иә дома ыды, Сира-ханум, — и буәдет вәс озәрәпә.
В сурьме изгиб твоих бровей, глаза пьянящи, как вино.
На белой шее нитка бус лучистым золотом блестит,
Уста и лоб, глаза твои — всё красотой своей равно.

Припев:



ЭВЛӘРИ ВАР ХАНА-ХАНА (1-чи вариант) В ИХ ДОМЕ (1-й вариант)



Эвләри вар хана-хана,
Эвләри вар хана-хана.
Мән күл олдум, аман, аман,
Яна-яна.

В их доме комнатушек много,
В их доме комнатушек много.
Я пеплом стала, ай, аман.
Сожгла меня тревога.



ЭВЛЭРИ ВАР ХАНА-ХАНА (2-чи вариант)
В ИХ ДОМЕ (2-ой вариант)

Andante *tr*

20. Эв - ло - ри вар ха - на - ха -
на, мэн күл ол - дум, ай а - ман, ай а - ман,
я - на - я на. А - ман ди - лэм,
ди - лэм, ди - лэм, ян - ды ча - ным.

Эвлэри вар хана-хана,
Мэн күл олдум,
Ай аман, ай аман, яна-яна.
Аман дилэм, дилэм, дилэм,
Янды чаным.

В их доме комнатухек много,
В невзрачном зданье, ай, аман...
Дотла сожгла меня тревога,
Моё желанье, ай, аман.



АМАН ЯР
ЗАЧЕМ ГЛЯДИШЬ

Allegretto

21. На ба-хырсан я - ны - я - ны, а - ман яр,
а - ман яр. О - дум көз - ла - рид гур - ба - ны,
а - ман яр, а - ман яр. Эв - вал - ки ма - нэб - бот ха - ны?
Дин - ним, и - ма - ным, кал, кал, га - шы ка - ма - ным,
кал, кал, ха - лы я - ма - ным, кал.

На бахырсан яны-яны,
Аман яр, аман яр.
Одум көзлорин гурбаны,
Аман яр, аман яр.
Эввалки мэнэббөт ханы?
Динним, иманым, кал, кал,
Гаши каманым, кал, кал,
Налы яманым, кал.

Зачем глядишь из под бровей?
Не будь жестокой, милая.
Я стану жертвою твоей,
Не будь жестокой, милая.
Где наша прежняя любовь?
Моя душа, и жизнь, и кровь,
О дугобровая, приди,
Моя суровая, приди.

Калин кедэк Дашалтына,
Аман яр, аман яр.
Ясдыг гоиг баш алтына,
Аман яр, аман яр.
Сүрмэ чокөк гаш алтына.
Динним, иманым, кал, кал,
Гаши каманым, кал, кал,
Налы яманым, кал.

Давайте сходим в Дашалты.
Не будь жестокой, милая.
Мы соберём тебе цветы,
Ты насурьмила снова брови.
Моё страдание и любовь.
О дугобровая, приди,
Моя суровая, приди.
Не будь жестокой, милая.



УЧТЕЛЛИ ДУРНА
ПРЕКРАСНЫЙ ЖУРАВЛЬ МОЙ

Moderato

22

Чо — ра — бы — нын үс — тү

бу — та, ма — ын сап — дын я — нар

о — да, ма — ним а — ым са — ни

ту — та, Уч тел — ли, дөрд тел — ли, беш тел — ли

дур — на, үч тел — ли, дөрд тел — ли, беш тел — ли дур — на.

Сан һа — ра — лы — сан ай, һа — ра — лы дур — на?

Сан һа — ра — лы — сан ай, һа — ра — лы дур — на?

Сан кет — сон дат — лар са — ра — лы, дур — на,

он — чу, э — лин — дөн я — ра — лы дур — на.

Я — ра — лы, я — ра — лы, я — ра — лы дур — на,

я — ра — лы, я — ра — лы, я — ра — лы дур — на.

Чорабынын үстү бута,
Монн салдын япар ода,
Маним аһым сани тута.

Наггарат.

Үчтелли, дөрдтелли, бештелли дурна.
Сан һаралысан ай, һаралы дурна?
Сан кетсән даглар саралы, дурна,
Овчу алиндән яралы дурна.
Яралы, яралы, яралы дурна,
Яралы, яралы, яралы дурна.

Эвләринни дала тәпә,
Ягыш калыр сапа-сапа,
Оядырам өпә-өпә.

Наггарат.

Эвләринни дала гая,
Гаядан бахарлар ая,
Сан киминсән, сары мая?

Наггарат.

Узором покрыты джорабки твои.
Ах, брошен тобою я в пламя любви, —
Поплатишься ты за страдания мои.

Примеч:

Крылатый, прекрасный журавль мой...
Откуда ты, ясный журавль мой?
Ты здесь родился, так останься же тут,
Пожинешь нас — горы стонать начнут.
Любимый, наступивший меткой стрелой,
Бежишь от охотника горной тропой.

Возлюбленной домик стоит за холмом,
Я дождь пережду и проняну к ней в дом,
Своим пощелкуем прерву ее сон.

Примеч.

Твой домик укрылся за древней скалой,
С вершины ее я слежу за луной.
Но больше — за юной твоей красотой.

Примеч.



ЯРЫН БАҒЫНДА
В САДУ ЛЮБИМОЙ

Allegretto



Ярын багында үзүм әскәри,
Бағын ярында һәзін сәс кәтәр.
— Сағ ол кәд, вар ол кәд,
Сән мәңә мөһман ол кәд.

Ярын багында гонга галаңдым,
Ярын багында үзүм алаңдым.
— Сағ ол кәд, вар ол кәд,
Сән мәңә мөһман ол кәд.

— В саду любимой сладок виноград.
Сердечной песней там наполнен сад.
— Ты в сад войди, исполнятся мечты,
Ты заходи и будешь гостем ты.

— Ах, если б гостем я вошел в тот сад,
Я взял бы у любимой виноград.
— Ты в сад войди, исполнятся мечты,
Ты заходи и будешь гостем ты.



АМАН КӘКЛИК ӘЛИНДӘН
Я ПОГУБЛЕН КУРОПАТКОЙ

Allegretto



Һарай кетди дәм әлдән, балам,
Гоймаз мәңи гәм әлдән.
Кетсә дүңялар кетсин, балам,
Кетмәсин һәмдәм әлдән.

Нәһарат:

Аман кәклик әлиндән, балам,
Биләд кәклик әлиндән.
Баш көтүрүб кедәрәм, балам,
Бивафа ыр әлиндән.
Баш көтүрүб кедәрәм, гузүм,
Бивафа ыр әлиндән.

Гәрәйфләм дәстәйәм, балам,
Булбуләм гәфәсләйәм.
Кедән дейн ярыма, балам,
Һәсрәтиңдән хәстәйәм.

Нәһарат:

Я мгновенье упускаю,
Овладела мной тоска.
Все пускай я потеряю,
Кроме милого дружка.

Присев:

Я погублен куропаткой,
В сердце мне вошла беда.
Ухожу я от любимой,
От неверной навсегда.

Я — цветок, но сорван в поле,
Соловей я, но в неволе,
Передайте вы любимой,
Я любовью тяжко болел.

Присев.



О ХАЛ НЭ ХАЛДЫР
ЧТО ЗА РОДИНКИ

25. *Allegretto*

И — ро — нан — да хан гал — ма — ды, о хал нэ хал —
дыр, ү — зэ дүз — дүр — мү — сэн? Шэ — ки — да сол —
тан гал — ма — ды, о хал нэ хал — дыр, ү — зэ дүз —
дүр — мү — сэн? Де кө — рүм нэ хал — дыр, ү — зэ дүз —
дүр — мү — сэн? — Хал ма — ним, яр ма — ним —
хал — га нэ борч — дур, ү — зэ дүз — дүр — мү — шэм,
я — рым де — йиб — дир, го — ша дүз — дүр — мү — шэм.

— Ирэванда хан галмады,
О хал нэ халдыр, үзэ дүздүрмүсөн?
Шакида солтан галмады,
О хал нэ халдыр, үзэ дүздүрмүсөн?
Де көрүм нэ халдыр, үзэ дүздүрмүсөн?
— Хал мэним, яр мэним —
Халга нэ борчдур, үзэ дүздүрмүшэм,
Ярым дейибдир, гоша дүздүрмүшэм.

— Ирэванда ман ишлэрэм,
О хал нэ халдыр, үзэ дүздүрмүсөн?
Хэнчэлини күмүшлэрэм,
О хал нэ халдыр, үзэ дүздүрмүсөн?
Де көрүм нэ халдыр, үзэ дүздүрмүсөн?
— Хал мэним, яр мэним —
Халга нэ борчдур, үзэ дүздүрмүшэм,
Ярым дейибдир, гоша дүздүрмүшэм.

— Ереван из-за тебя с ума сошёл,
Что за родинки на щеках навела?
Все сердца мужчин в Шекн стогорит дотла, —
Что за родинки на щеках навела?
Ты скажи, как навести ты их сможешь?
— Эти родинки мои — мои дети,
Что за дело вам, что я их навела?
Милый скажет — наведу их без числа...

— В Ереване я работал, пел и жёл,
Что за родинки на щеках навела?
Я книжал свой огневой посеребрил,
Что за родинки на щеках навела?
Ты скажи, как навести ты их сможешь?
— Эти родинки мои — мои дети,
Что за дело вам, что я их навела?
Милый скажет — наведу их без числа...



ЯРЫМ ЧЫХДЫ ГАБАГДАН
МИЛАЯ ИДЕТ НАВСТРЕЧУ

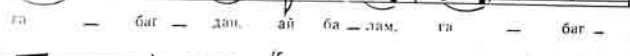
Allegretto

26. 

Ман ке - дир - дим, я - рым чых - ды



га - баг - дан, ай ба - лам, га - баг -



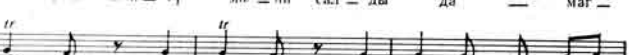
дан, ай ба - лам, га - баг - дан.



Я - рым, ои - гу ма - ни сал - ды да - маг -



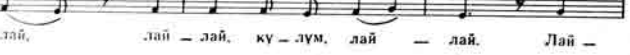
дан, Лай - лай, лай - лай ба - ла лай -



лай, лай - лай, кү - лүм, лай - лай. Лай -



лай, ба - ла, лай - лай, лай - лай, кү - лүм, лай -



лай, Ней - ним, ба - ла, ней - ним, ней -



ним, кү - лүм, ней - ним, ней - ним, ба - ла, ней -



ним, ней - ним, кү - лүм, ней - ним.

Ман кедирдим, ярым чыхды габагдан,
Ай балам, габагдан.
Ярым шөвгү мени салды дамагдан, лайлай.

Нагэрат:

Лайлай, бала, лайлай,
Лайлай, күлүм, лайлай.
Нейним, бала, нейним,
Нейним, күлүм, нейним.

Калин кедэж Хан багына хээзала,
Ай балам, хээзала.
Көзүм дүшүб эйвандакы кээзала, лайлай.

Нагэрат.

Вижу: милая идёт ко мне навстречу,
Ах, родимые, навстречу.
Я другой такой красавицы не встречу.

Привет:

Ответь скорей, красавица,
Как мне с собою справиться?
И сам с собою беседу,
Что делать мне — не ведаю.

Я с приятелями в ханский сад пойду,
Ах, родимые, пойду.
Приглянулась мне красавица в саду.

Привет.



АЙ ДЭРЯ КЭНАРЫНДА
НА БЕРЕГУ МОРЯ



Ай дэря кэнарында бир эв тикмишэм,
Ай һасарын чэкмиш үстүн өртмүшэм.
Ай бу калан оглана көзүм тикмишэм.
Багчада күллэр,
Охур бүлбүллэр,
Бела денирлэр,
Бизэ яр килр.

На самом берегу морском я домик свой сложила,
И частоколом обнесла и крышею покрыла.
Так почему же медлит тот, кого я полюбила?
Мой сад цветёт, бьюсь-бьюсь поёт, тоской томимый.
Нет, мне недаром говорят: идёт ко мне любимый.

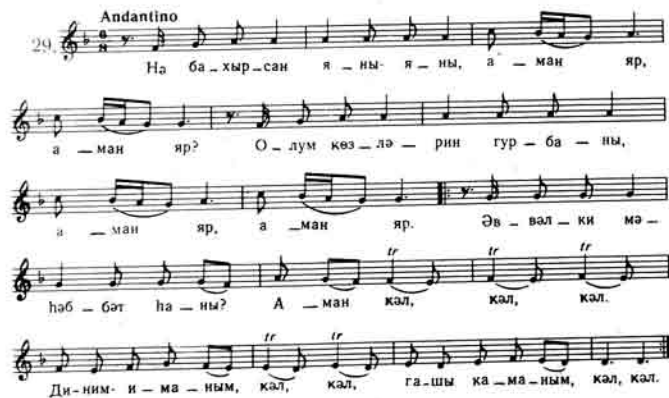
ӘСМӘ, БАДИ-СӘБА
НЕ ВЕЙ, РАССВЕТНЫЙ ВЕТЕРОК



Әсмә, бәди-сәба, әсмә,
Дәймә телләр о телләрә,
Шанә вурмуш о телләрә.
Дад әлһидән, балам,
Яр әлһидән.

Не вей, рассветный ветерок, дегущий с дальних гор,
Не вей, игривый ветерок, летящий с дальних гор.
«Не трогай косы ты мою!» — просила я не раз.
Любимый мой мне приносил лишь горе до сих пор.

КЭЛ, КЭЛ
ПРИДИ, ПРИДИ



На бахырсан яны-ны,
Аман яр, аман яр?
Олум көзләрн гурбаны,
Аман яр, аман яр.
Әввалки мәһәббәт һаны?
Аман кал, кал, кал.
Диним-иманым, кал, кал,
Гаши каманым, кал, кал.

Что ты искося глядишь—иль пришёл в недобрый час?
Пошади, любимая моя.
Быть мне жертвою твоей, жертвой этих ясных глаз,
Пошади, любимая моя.
Где твоя любовь теперь? Не ушла ль она от нас?
След её найти уже нельзя.
О суровая моя, приди, приди!
Тонкобровая моя, приди, приди!



КУНАҢЫМ НӘДИР
В ЧЕМ МОЯ ВИНА



Ирәвандә бир гуя вар,
Ай аман, ай аман, ай аман, ай аман, аман.
На әчәб сәрин суя вар,
Ай аман, ай аман, ай аман, ай аман, аман.

Ай дил, ай дил, ай дил, ай дил.
Ай чан, ай чан, ай чан, ай чан.
Севкилим, кунаным нәдир?
Севкилим, тәгсирим нәдир?
Ай күлүм, кунаным нәдир?

В Ереване есть колодец,
Ай, аман, ай, аман.
Славен он водой холодной,
Ай, аман, ай, аман.

Жизнь моя, моя весна,
Свет неугасимый,
В чем, скажи, моя вина?
Почему, любовь моя,
Ты проходишь мимо!



АРАЗ ҮСТӘ, ДУЗ ҮСТӘ
НА АРАКСЕ



— Араз үстә, дуз үстә
Кабаб явар көз үстә, бала,
Кабаб явар көз үстә.
Гой мәни өлдүрсүңләр
Бир алакөз гыз үстә, бала,
Бир алакөз гыз үстә.

— Араз үстә милчәйәм.
Әт пурма кыйнакчәйәм, бала,
Әт пурма кыйнакчәйәм.
Намная чиркин олсам
Әт ярыма кыйнакчәйәм, бала,
Әт ярыма кыйнакчәйәм.

— У Аракса на пологом берегу
Жарится шашлык сейчас,
Жарится шашлык сейчас,
Пусть погибну в этот раз
Из-за милых серых глаз,
Все равно я позабыть их не смогу.

— Вьюсь, как птица, над бурливой речкой.
Ты не тронь меня рукой,
Ах, не тронь меня рукой.
Пусть я не мила для всех,
Мне не страшен неуспех,
Я для милого и так красивей всех.



БӘН-БӘН
ПРЕКРАСНА, СЛОВНО ДЕНЬ



Бәһ-бәһ, нә көзәз чандыр.
Көзәз, сәрви-рәсандыр.
Көз сүрмәли, киринкәри ох.
Гашы камандыр.
Өлдүм, ай гыз, амандыр.
Мәни баша доландыр.
Үзүн гой үзүм үстә —
Үрәйм дәду гандыр.

Прекрасна, словно день.
Как канарис, она стройна.
И бровь сурмой подвигана.
Коснись щекой моей щекою.
Я умираю от тоски.
Утешь меня, мой веселый.
Душа одной тобой востанет.



БАХ.БАХ
ВЗГЛЯНИ

33. Allegro moderato

Э — лим — да — на — рынч — аш — ла — рам,
кү — лаб — и — ла — һей аш — ла — рам, кет —
сәң ки — ле — йә баш — ла — рам. Ай гыз, мә — нә
бир бах, бах, тез — тез мә — нә бир бах,
бах. һеч ол — ма — са сә — һәр —
сә — һәр дур кәт мә — нә бир бах,
бах. Һәр — дән мә — нә бир бах, бах.

Элимдә нарынч ашларам,
Күлаб ила һей ашларам,
Кетсәң килсәң башларам.
Ай гыз, мәңә бир бах, бах,
Тез-тез мәңә бир бах, бах.
Һеч олмаһа сәһәр-сәһәр
Дур кәт мәңә бир бах, бах.
Һәрдән мәңә бир бах, бах.

Я померанец сжал в руках, румяный, налитой;
Теперь обрызгаю его я розовой водой.
Уйдешь — наполнишь душу мне печалью и тоской.
Взгляни, родная, на меня,
Взгляни хоть иногда,
Хоть на заре, когда горит рассветная звезда.
Хоть раз приди
И погляди.



ДАГДА БИТӘР ЛАЛӘЛӘР
НА ГОРЕ РАСТУТ МАКИ

34. Moderato

Даг — да би — тәр ла — ло — ләр, ки — зә —
лим, бүл — бүл әй — ләр на — ла — ләр.
Яр йо — лу — ну көз — ла — рәм, ки — зә —
зим, бил — ми — рәм һа — вахт кө — ләр,
бил — ми — рәм һа — вахт кө — ләр.

Дагда битәр лаләләр, көзалим,
Бүлбүл әйләр лаләләр.
Яр йолуну көзләрем, көзалим,
Билмирам һаваһт кәләр.

Распустился мак пунцовый на горе.
Соповой поёт печально на заре.
Сердце бьётся и возлюбленную ждёт.
О когда моя любимая придёт?



ДАРДИН АЛЫМ
ВОЗЬМУ ТВОЮ ПЕЧАЛЬ

Moderato

35.

О - та - ғы - на сөн - дәл дү - зүм, яр, сөн - сөн ма - лым

и - ки кө - зүм, дәр - дин а - лым. Сөн

кәл - ма - сөн, кәл - дәм ө - зүм. Ма - лым гур - бан,

ча - ным гур - бан, наз - лы дил - бәр, ай дәр - дин а - лым.

Отатына сәндәт дүзүм,
Яр, сөнсөн миним ики көзүм,
Дардин алым,
Сөн кәлмәсөн, кәлтәм өзүм,
Малым гурбан, чаным гурбан,
Назлы дилбәр, ай дардин алым.

Расставляю стулья в комнате твоей.
Любимая — ты свет моих очей.
Я грусть твою возьму себе. Приди же,
Иль сам приду, чтоб свидеться скорей.
Я все отдам, мне ничего не жаль,
А у тебя возьму твою печаль.



ЯХАН ДҮЙМӘЛӘ
ЗАСТЕГНИ ВОРОТ

Allegretto

36.

Ал и - лә я - шыл бү - рү - нур, ө - тә - йи ер - лә сү - рү - нур.

Ел ву - рур - си - нән кө - рү - нур. Я - хан дүй - мә - лә, дүй - мә - лә,

си - нән дүй - мә - лә, дүй - мә - лә, я - хан дүй - мә - лә,

лә, дүй - мә - лә, си - нән дүй - мә - лә, дүй - мә - лә.

Ал илә яшыл бүрүнүр,
Өтәйи ерлә сүрүнүр.
Ел вурур — синән көрүнүр.
Яхан дүймәлә, дүймәлә,
Синән дүймәлә, дүймәлә.

В красном ты проходишь тут,
Полы улицу метут.
Вдруг ударил ветер в грудь...
Застегни, дружок, скорей
Кнопки кофточки своей.



ГАРАБАГДА БИР ДЭНЭСЭН
В КАРАБАХЕ ТЫ ОДНА

Allegretto

37. Га — ра — баг — да бир дэ —
вуз ки — ми мäs — та —
нэ — сэн, то — нэ — сэн. Ә — йнл ө — пүм
мә мә — ни
күл ү — зүн — дэн, эт — нэ — сэн. Яр, һа — рай гур — ба —
ди — ва —
нын ол — лам, ай һа — рай тәр — ла — ның ол — лам,
шәм' — и — нэ пәр — ва — нэ ол — лам, ба — лам, шәм' — и — нэ
пәр — ва — нэ ол — лам, ай ба — лам, пәр — ва — нэ ол — лам.

Гарабагда бир дәнәсэн,
Товуз кими мәстанәсэн,
Әйнл өпүм күл үзүндән,
Әтмә мәни диванә сән.
Яр, һарай гурбанын оллам,
Ай һарай тәрланын оллам,
Шәм'инә пәрванә оллам, балам,
Шәм'инә пәрванә оллам, ай балам,
Пәрванә оллам.

Кто в Карабахе окружён ещё подобной славой,
Когда проходишь мимо ты румянолицкой павой?
Позволь поцеловать, прижмись ты головой кудрявой.
О не своди меня с ума походкой величавой.
Да буду жертвой я твоей — тебе душою предаю.
Я мотыльком хотел бы стать, лететь повсюду следом.
Твои желания выполнять, пресечь дорожку бедам.
И гостем быть твоим хоть раз; внимать твоим беседам.



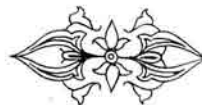
ЧАН ГУРБАН ЭЙЛЭР
ЖИЗНЬ ГОТОВ ОТДАТЬ

Moderato

38. Бу да — гын үс — тун — дә, вай үс — тун — дә, чан үс — тун — дә, чей — ран,
йол әй — ләр, ба — лам, чей — ран йол әй — ләр.
Сев — ки — сев — ки — сн — нә, сев — ки — сн — нә, сев — ки — сн — нә, чан гур —
бан әй — ләр, ба — ла, чан гур — бан әй — ләр.

Бу дагын үстүндә,
Вай үстүндә, чан үстүндә
Чейран йол эйләр, балам,
Чейран йол эйләр.
Севки — севкиһнә, севкиһнә, севкиһнә
Чан гурбан эйләр, бала, чан гурбан эйләр.

По кремнистым этим склонам
Может лишь джейран скакать...
За любимую влюблённый
Жизнь готов свою отдать.



БАҢАР ОЛДУ
НАСТУПИЛА ВЕСНА

Andantino

39

Ба-һар ол-ду, а-чыб ча-ман күл-ла-ри,
ай а-ла-көз, ө-лү-рөм. Шу-ра кә-лир бағ-ча-ным бұл-
бұл-ла-ри, кәл я-рым, ал ча-ным. Ях-шы-ла-шыр
һәр бир я-нын һа-ва-сы, е-ни-ла-шир
бу дүн-я-нын би-на-сы. Төр-ла-ным,
чей-ра-ным, кәл ба-шы-па до-ла-ным.

Баһар олду, ачыб чәмән күлләри,
Ай алакөз, өлүрөм.
Шура кәлир багчаным бүлбүлләри,
Кәл ырым, ал чаным.
Яхшылашыр һәр бир янын һавасы.
Еңсәшир бу дүниәни бинасы.
Тәрләнәм, чейраным,
Кәл башына деланым.

Весна рассыпает подарки свои.
Сгораю я точно в огне.
Запели в зелёных садах соловьи.
Приди, дорогая, ко мне.
Земля обновила свой зимний наряд.
И счастье нас ждёт впереди.
Мой сокол, тебе повторяю стократ:
Приди, дорогая, приди!



АЙ ЛОЙЛУ

Moderato

40

Би-зим ер-ләр а-ран о-лур, я-ғыш я-ғыр,
бо-ран о-лур, ай лой-лу, вай лой-лу,
Би-зи бур-да кө-рән о-лар, чыхма дағ-лар си-на-си-нә,
ай лой-лу, вай лой-лу, ай лой-лу, вай лой-лу.

Бизим ерләр аран олур,
Яғыш ягыр, боран олур.
Ай лойлу, вай лойлу.

Бизи бурда көрән олар,
Чыхма дағлар синәси-нә,
Ай лойлу, вай лойлу.

С тобой в долине мы живём,
Знакомы с бурей и дождём.
Ай лойлу!

Нас могут здесь заметить взруг,
Мой милый, не ходи вокруг.
Ай лойлу!



БИЗЭ КЭЛ
ПРИДИ К НАМ

Allegretto

41. Гы — зым, сә — нә баш — маг
а — лым, гы — зым, сә — нә пал — тар
а — лым. Кей, ба — лам, кей, ба — лам, би — зә
кәл. Кей, кү — лүм, кей, на — зым, дү — зә кәл.

Гызым, сәнә башмаг алым,
Гызым, сәнә палтар алым.
Кей, балам, кей, балам, бизә кәл.
Кей, күлүм, кей, назым, дүзә кәл.

Не знаю, купить ли тебе башмаки,
Иль кофточку, иль головные платки?
Надень их, цветок мой, моё дитя,
И вновь приходи к нам, дочурка моя.



ЗҮЛФҮН ДАРА
ПРИЧЕШИ ЛОКОНЫ

Moderato

42. Зүл — фүн да — ра, сал я — на,
бу ча — ным сә — нә гур — бан.
Чәк кәр — дә — нн — ни, эй — дә
е — риш, эй мә — һи — та — бан.

Зүлфүн дара, сал яна,
Бу чаным сәнә гурбан.
Чәк кәрдәнини, эйә ериш,
Эй мәһитабан.

Набок кудри зачеши,
Быть мне жертвою твоей.
Выйди из дому, пройдишь,
Луноликая, скорей.



ДАРА ЗУЛФҮН
РАСЧЕШИ КУДРИ

43. *Moderato*

Да — ра зул — фун, сал һәр я — на, көз —
лө — рин бә — зәр чей — ра — на. Бир да — на зул — фун вер —
мә — рәм Шә — ки, Шир — пан һәм Сәл — я — на. Ай гыз,
мә — на бир бах, бах, һәр — дән мә — на бир бах, бах.

Дара зулфун, сал һәр яна,
Көзларин бәзәр чейрана.
Бир дана зулфун вермәрәм
Шәки, Ширван һәм Сәляна.
Ай гыз, мәна бир бах, бах,
Һәр дән мәна бир бах, бах.

Волосы ты свои расчеши,—волной побегут вдоль стана.
В очи твои смотрю не дыша, в чистые очи джейрана,
Ни одного твоего волоска я не отдам добровольно,
Что бы ни посулили мне Нуха, Ширван и Сальяны.
Девушка, взгляни-же сюда, ласково взгляни,
Девушка, милая, иногда на меня взгляни.



ЯР, НЕЙЛӘДИМ СӘНӘ
ЧЕМ ТЕБЯ Я ПРОГНЕВИЛ

44. *Andante*

Ар — ха — лы — ғып мән — дә — дир, сәр —
ми — шәм чә — мән — дә — дир. А — лам кө — зә —
лө дөн — со, мә — ним кө — зүм сән — дә — дир.
Яр, ней — лә — дим, ней — лә — дим со — на?
Бир дө — нүб бах — ма — дын мә — на,

Архалыгын мәнәдир,
Сәрмишәм чәмәндир.
Алам көзләм дөңсө,
Мәним көзүм сәндәдир.
Яр, нейләдим, нейләдим сәна?
Бир дөнүб бахмадын мәна.

Ай догу дүзә дүшдү,
Гара сач үзә дүшдү.
Дөврәни чархы дөңсүн —
Айрылыг бизә дүшдү.
Яр, нейләдим, нейләдим сәна?
Бир дөнүб бахмадын мәна.

Я взял любимой архалук,
Он весь в цветах, как вешний луг.
Ах, сколько б ни было красавиц,
Ты мне милее всех, мой друг.
И чем тебя я прогневил?
Зачем тебе я стал не мил?

На землю свет струит луна.
На лбу твоём — кудрей волна.
Судьба безжалостна, как видно,
Коли разлука нам дана.
И чем тебя я прогневил?
Зачем тебе я стал не мил?



БАЗАРДА АЛМА
ЯБЛОКИ



Базарда алма, алдам сатарам,
Хавыда галма, калтам тапарам.

Нэгэрт:

Нарай ар элиндэн,
О гара теллариндэн,
Экэр нин версан, бала,
Өнөрэм көзлариндэн.

Багларда чичок, дэррэм сатарам,
Бир үзүкөйчөк нардан тапарам.

Нэгэрт:

Яблочки сорву в саду и на рынок понесу.
Все равно тебя найду, ты не прячь свою красу.

Принес:

Мне от этих рук спастись, уберечься помоги.
От тяжёлых чёрных кос ты меня убереги.
Дай в глаза поцеловать — вмиг избавишь от тоски.
Я сорву цветы в саду и на рынок понесу.
Все равно тебя найду, ты не прячь свою красу.

Принес:

ЧЕЙРАН БАЛА
ДЖЕЙРАН БАЛА



Күнү-күндөн артыр үрөкдэ ярам,
Ай надан балам, ай надан.
Элэч она галыб, яра ялварам.

Нэгэрт:

Өлүрэм, а чейран балам,
Янырам, а тарлан балам.
Өлүрэм, ай чейран
Балам эй, балам эй, балам эй, балам.
Янырам, а тарлан
Балам эй, балам эй, балам эй, балам.

Нейлэмншэм илчимсөн сөзүмдэн,
Ай надан балам, ай надан.
Вургунунам, хэборим йох нэүмдэн.
Нэгэрт:

С. кажтым дйсм рана ширитсе и сердце бэдьном,
Непонятливая моя.
Исцеленье мое лишь в участии твоём.

Принес:

Умираю я, оленёнок мой,
Здесь стараю я, соколёнок мой,
Погибаю я, о ягнёнок мой.
Пожалей меня, соколёнок мой.

Что в словах моих было? Что серднишься ты,
Непонятливая моя?
Сам не свой я от горькой моей маяты.

Принес:

КҮЛ АЧДЫ
РОЗА РАСЦВЕЛА



Күл ачды, баһар олду,
Ыр мән-дән кәһар олду.
Күлүм, кал биза, кал биза, кал, кал,
Көзүн бәнзәр нәркиза.

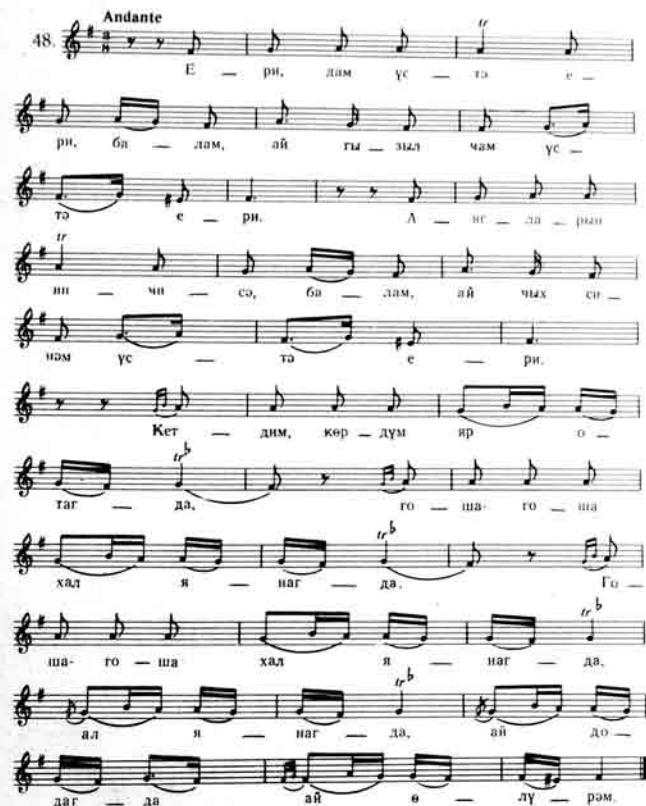
Беза, наз ыла бахма,
Мәни яндырыб яхма.
Күлүм, кал биза, кал биза, кал, кал,
Көзүн бәнзәр нәркиза.

Пришла весна и роза зацвела.
Зачем же ты, моя любовь, ушла?
Куда, куда ушла?
Приди ко мне, со мной останься тут,
Твои глаза нарциссами цветут.

Со мной капризным взглядом не играй,
Суровостью меня не обижай,
Прошу, не обижай.
Приди ко мне, со мной останься тут,
Твои глаза нарциссами цветут.



ЕРИ. ДАМ ҮСТӘ ЕРИ
ХОДИ ГДЕ ХОЧЕШЬ



Ери, дам үстә ери, балам,
Ай гызыл чам үстә ери.
Аягларын янчиса, балам,
Ай чых синам үстә ери.

Нагарат:

Кетдим, көрдүм яр отагда,
Гоша-гоша хад янагда,
Ал янагда, ай янагда,
Ай өлүрәм.

Зәрхярадан архалыг, балам,
Ай эшрафидан яхалыг.
Бир бусә иер о халдан, балам,
Ай дадына етсин халыг.

Нагарат:

Аягында чәкмәси, балам,
Ай гызылдандыр дүймәси.
Назлы чейрана бәизәр, балам,
Ярын өзүнү йимәси.

Нагарат:

Ты свободна выбирать себе пути.
Если хочешь, можешь крышею пройти.
Краем чаши золотой, смешаь, ходи.
Ножам больно — по моей ходи груди.

Принев:

Тебя застал в твоём я уголке.
Две родинки горели на щеке.
Боюсь: мне гибель сызнова сулят.
Твой голос и неотразимый взгляд.

Был парчөвый архалук тобой надет
И украшен ворот золотом монет.
Дай мне родинки твои поцеловать.
Дай мне счастьем подышать с тобой опять!

Принев:



БҮЛБҮЛЛӘР ОХУР ПОЮТ СОЛОВЬИ

Andantino

49. Бүл-бүл-ләр о — хур, чәһ — чәһ э — дәр
бағ — да күл үс — тә, тә, ай ог —
лан, бо — ю бәс — тә, кал ай — лаш ча — мән үс —
тә, сән мән — дән бу — сә ис — тә, кү — лүм, мән де —
йим кө — зүм үс — тә, сән мән — дән бу — сә ис —
тә, кү — лүм, мән де — йим кө — зүм үс — тә.

Бүлбүлләр охур,
Чәһ-чәһ эдир.
Багда күл үстә,
Ай оглан, бою бәстә,
Кал әйләш чамән үстә.
Сән мәнән бусә итә, күлүм,
Мән дейм көзүм үстә.

Ты слышишь песню соловья?
В садах цветы пьянят, как хмель.
Несётся над цветами трель, —
Я жду тебя, я жду тебя...

Мой милый стает и высок.
Приди к любимой на лужок.
Чего бы ты ни попросил, —
Исполнить всё даю зарок.



ГАДАН АЛЫМ, АЙ ГАРАКӨЗ
О, ЧЕРНОГЛАЗАЯ

Andante

50. Га-дан а — лым, ай га — ра — көз,
сан — да бу а — да не — чин — дир,
сан — да бу а — да не — чин — дир?

Гадан алым, ай гаракез,
Санда бу ада нечиндир?
Нә үзугаралыг этдим,
Мана бу чафа нечиндир?

Черноглазая моя звезда,
Почему ты снова так горда?
Я перед тобой не виноват,
Почему же ты отводишь взгляд?



ГАШЫН АРАСЫНДА ХАЛЫН
РОДИНКА МЕЖ БРОВЕЙ

Andantino

51. Га-шын а — ра — сын — да ха — лын,
на кө — зал — дир күл ча — ма — лын
Бәс на — дир сә — нин хә — я — лын?
Наз — лы кө — зал, ян — дым а — хы, хы,
Һәр гә — ма да — ян — дым а —

Гашын арасында халын,
Нә көзәлдир күл чамалын.
Бәс надир сәнин халын?
Назлы көзәл, яндым ахы,
Һәр гәма дайдым ахы.

Родинка чернеет меж твоих бровей.
Ты, мой друг, прекрасней нежного цветка.
Что же ты решила? Отпей скорей,
Всё я съел, хоть ноша не была легка,
Хоть сжигала сердце горькая тоска.



ШЕЙДА ХАНЫМ ШЕЙДА ХАНУМ

52. Moderato



Су кал - маз ба - га ней - лим,
дай - маз ар - па - га ней - лим.
Я - рым мэн - дэн кү - сүб - дүр, кал - маз о - та -
га ней - лим, А - ман - лыр, Шей - да ха - ным,
а - мэн - дыр, Шей - да ха - ным,
я - ван кет, мей - ри - ба - ным,
га - на гур - бан бу - ча - ным.

Су калмаз бага нейлим,
Доймоз ырага нейлим.
Ярым мөндан күсүбдүр,
Калмаз отага нейланм.

Нагэрат:

Амандыр, Шейда ханым,
Ялаш кет, мейрибаным,
Сана гурбан бу чаным.

Су жалыр дилдандыр,
Багчаны кулдандыр,
Дарданы дилдирмайын,
Дард өзү дилдандыр.

Нагэрат:

Что делать, если не течёт вода в сады?
Что делать, если гибнут листья без воды?
Что делать, если в споре милая с другом
И если в комнате не хочет быть вдвоём?

Припев:

Пожалей меня, Шейда!
Изведёт меня бела.
Твой я пленник навсегда.

Вода течёт ручьями мутными в сады.
Сады цветут и дышат от воды.
О горе спрашивать не нужно ничего,
Никто не спрячет в сердце горя своего!

Припев:

ЛАЙЛАЙ

53. Andantino



Ней... Мэн ке - дир - дим я - рым чых - ды га - баг -
дан, ай ба - лам, га - баг - дан, ай кү - лүм,
га - баг - дан, я - рын сө - зү
сал - ды мө - ни да - маг - дан, Лай -
лай, лай - лай, ба - ла, лай - лай, лай -
лай, гу - зу, лай - лай, Ней - лим, ба - ла, ней -
лим, дэр - дим ки - мө де - йим.

Ней...
Мэн кедирдим ярым чыхды габагдан,
Ай балам, габагдан, ай күлүм, габагдан,
Ярым сөзү салды мөни дамагдан.

Лайлай, лайлай,
Бала, лайлай.
Лайлай, гузу, лайлай.
Нейлим, бала, нейлим,
Дардим кимэ дейим.

Свою любимую я встретил на пути,
Я встретил на пути.
Воспеть красу её мне силы не найти.

Лайлай, красавица, лайлай,
Лайлай, любимая, лайлай.
Лайлай, скажи мне: как мне быть?
Как мне любовь свою открыть?



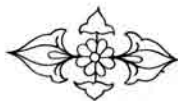
АЙ ГЫЗ, СЭНЭ МАЙИЛЭМ
Я ЛЮБЛЮ ТЕБЯ, ДЕВУШКА

Allegretto

54. Ай гыз, сә — нә ма — йи — ләм, бой — нун — да һә —
ма — йи — ләм, Дост па — йы ши — рин о — лар —
һәр нә, вер — сан га — н — ләм. Га — шын, кө — зүн,
чин — рин сә — зүн ал — ды мә — ным ча — ны — мы,
Мән сә — нә гур — бан. Ай ха — ным: ха — ным,
сән ма — ным ча — ным кәл сә — ни а — тым, га — да — ны а — тым, ай көзәл.

Ай гыз, сәно майиләм,
Бойиунда һомайиләм.
Дост пайы ширии олар —
Һәр нә версан гаиләм.
Гапшын, көзүн, ширии сөзүн
Алды мәним чаным.
Мән сәно гурбан,
Ай ханым-ханым,
Сән мәним чаным
Кәл сәни алым,
Гадаһы алым,
Ай көзәл.

Тобою, девушка, я в сердце поражен.
С тобою буду я, как шейный медальон.
Любой подарок твой мил сердцу моему,
Что ни подаришь ты — с любовью я возьму.
Жгут глаза и жгут слова, —
Ты в душе моей жива.
О ханум, моя ханум,
Лишь тобою полон ум,
Я стою, главу склоняю:
Выйди замуж за меня,
О красавица моя.



БИР АЛА КӨЗЛҮ ЯР
СЕРОГЛАЗАЯ

Moderato

55. Бир а — ла көз, бир а — ла көз —
лү яр, у — зун бой — лу — яр, яр, ней —
лим, ней — лим, ней — лим, ней —
лим, һәр я — на ба — хан — да өт — дү —
рүр мә — ни, ай я — зыг ча — ным.

Бир алакөз, бир ала көзлү яр, узун бойлу яр,
Нейлим, нейлим,
Нейлим, нейлим,
Һәр ина баханда өлдүрүр мәни, ай язгы чаным.

Бир сарытел, бир сары телди глаш-көзүн ойнадан,
Нейлим, нейлим,
Нейлим, нейлим,
Агладыгым ердә күлдүрүр мәни, ай сәлан чаным.

Сероглазая, с бровью крутою.
Что мне делать, — не знаю.
Ты пленила меня красотой,
Что мне делать, — не знаю.

Кудри пышные, бровь насурмлённая, —
Что мне делать, — не знаю, —
Веселят мое сердце влюблённое,
Что мне делать, — не знаю.



БӘЛИ, БӘЛИ ЧАН
ТЕБЕ, ЛЮБИМАЯ, ПОЮ

Allegretto

56. Бу даг-дан а — ты-лай-дым, бу даг-дан а —
Би-ва-фа-яр а-лин-дан, би-ва-фа-яр

ты-лай-дым, гүл о-лұб са — ты-лай-дым,
а-лин-дан ө-лай-дым гүр — та-рай-дым,

гүл о-лұб са — ты-лай-дым. Бә-ли, бә-ли чан,
а-лай-дан гүр — та-рай-дым.

ай ба-ли, көз-дә-ри мәр-чан, ай ба-ли,
зүл-фү нә-ри-шан, ай ба-ли.

Бу дагдан атылайдым,
Гүл олуб сатылайдым.
Бывафа яр алиндан
Өлөңдм гуртарадым.

Нәсрәт:

Бәли, бәли чан, ай бәли,
Көзлери мәрчан, ай бәли,
Зүлфү нәришан, ай бәли.

Армуд атачы суаа,
Бирин кәс, бирин буда.
Калайдым яр ияна,
Хумар көзләр юкуда.

Нәсрәт:

Пускай погибну среди скал,
Любве выдержу мученья,
Лишь только б та, кого искал,
От мук дала мне избавленье.

Принсеп:

Тебе, любимая, пою,
Жизнь за тебя
Отдам свою.

Деревья залило водой,
Но сад мой снова возродился...
Как я хочу, чтоб образ мой
Хотя бы раз тебе приснился.

Принсеп:

СОНА ХАНЫМ
СОНА ХАНУМ

Allegro non troppo

57. — Со — на ха — ным, чых эй — ва — на, бир бах бу ко —
зал ог — ла — на. Дог — ру — сун сөй — лә мәр — да — на,
һүс — нү — ча — ма — лы ях — шы — дыр.
Дог — ру — сун сөй — лә мәр — да — на,
һүс — нү — ча — ма — лы ях — шы — дыр.

— Сона ханым, чых эйвана,
Бир бах бу көзәл оғлана,
Догрусун сөйлә мәрдана,
Һүснү-чәмалы яхшыдыр.

Алтында вардыр көй аты,
Паләнк кими әл-ғад атыр,
Бир анда мәңзилә чатыр,
Чалин-чалалы яхшыдыр.

— О, выйдя на балкон одна,
Взгляни на юношу, Сона.
Открой мне, правды не тая,
Что говорит душа твоя.

Его красивый серый конь —
Лихой, горячий как огонь.
Он пролетает в миг один
Поверх лесов, поверх долины.



ЯДЫМА СЭН ДҮШЭНДЭ
ВСПОМИНАЮ ТЕБЯ

Allegretto



Эй, лэми, дашлы даглар,
Чынгылы, дашлы даглар,
Горхурам кеч көлөсөн,
Көз гала яшлы даглар.

Эбэлэндими баг үстэ,
Шуша, Ширван даг үстэ,
На гайдадыр фолёкдо,
Дагы чокэр даг үстэ.

Дагларга чэн дүшэндэ,
Күллэри өшн дүшэндэ,
Рухум боёкдо ойнар,
Ядыма сэн дүшэндэ.

Горы из камня, ответа я жду.
Горы из гравия, к вам я иду.
Если любимый мой поздно придёт,
Снова в слезах мои очи найдёт.

Помнишь, как полночь была хороша?
В скалах гнездились Ширван и Шуша.
Тихий твой голос и ласковый взгляд
Свежие раны мои бережёт.

В час, когда горы закрывает туман,
Капли росы покрывают тюльпан,
Сердце, как в клетке, трепещет, любя...
В эти часы вспоминаю тебя.



КАЛИРЭМ, КЕДИРЭМ ХЭБЭРИН ОЛСУН
Я ЗАЙДУ К ТЕБЕ

Moderato



Калирэм, кедирэм хабарин олсун,
Күмүш пиялалар мей ила долсун, а дилбар.

Я зайду к тебе сегодня, будем мы опять вдвоём.
Из серебрянного кубка угости меня вином.



ГАЛАДА ЯТМЫШ ИДИМ
ЗАСНУЛ Я В КРЕПОСТИ

Allegretto



Галада ятмыш идим,
Топ атдылар оянадым,
Сазлан, сөнбәтилан оятдылар.

Чалдылар, оху дулар,
Ойнадылар, шад олдулар,
Данмышыб сөнбәти дә узатдылар.

Заснул я в крепости и сладок был мой сон.
Стрельбою пушечной я не был пробуждён,
Но лишь струною зазвенел призывно саз,
Раскрыл глаза, я пробудился в тот же час.
Играли девушки, резвились вокруг меня,
Плясали, смехом жизнерадостным звеня.



НӘ БАХЫРСАН ЯНЫ-ЯНЫ
НЕ СМОТРИ СЕРДИТО

Allegro



Нә бахырсан яны-яны,
Бала, бала, бала, яр-яр?
Олум көзләрин гурбаны,
Бала, бала, бала, яр-яр.
Әвәткә мәһәббәт һаны?
Ай балам эй, ай күлүм эй.
Кәл, ырым эй, ал чаным эй, эй.

Ах, почему твой взгляд опять суров,
Возлюбленная, милая моя?
Я за тебя на смерть пойти готов,
Возлюбленная, милая моя.
О где же прежняя любовь твоя?
О милая, я песню тебе пою.
Приди ко мне и жизнь возьми мою.



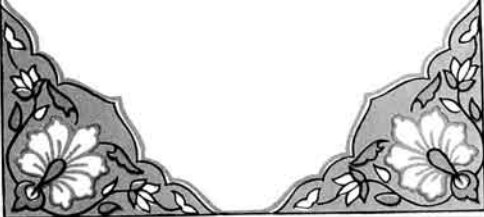


Фикрәт Әмиров
Фикрет Амиров

АЗӘРБАЙҘАН
ХАЛҘ МАҢНЫЛАРЫ



АЗЕРБАЙДЖАНСКИЕ
НАРОДНЫЕ ПЕСНИ



ХОШ КЭЛДИН
ДОБРО ПОЖАЛОВАТЬ

62. *Andantino*

Кә — лин де — йөр: — «на — мы а — нам?»

Я — хыт — ма — мын га — лыб хы — нам.»

Гай — на — на — дыр са — нин а — нан,

ка — лин, хош кәл — дин, хош кәл — дин.

Кәлин дейәр: — «Һаны аһам?
Яхшыламыш ғалыб хыһам.»
— Гайһанадыр сәһин аһан,
Кәлин, хош кәлдин, хош кәлдин.

Кәлин дейәр: — «Һаны баһым?
Су үзүндә ғалыб саһым.»
— Балдыһандыр сәһин баһын,
Кәлин, хош кәлдин, хош кәлдин.

Кәлин дейәр: — «Һаны аһам?
Ҡоһну ғуауа ғатаһ.»
— Гайһатаһндыр сәһин аһан,
Кәлин, хош кәлдин, хош кәлдин.

Сказала невеста: — Но где моя мать?
— На том берегу она — не увидать.
Видишь: свекровь тебя вышла встречать,
Вот твоя мать — заходи с добром!

— Где мой отец? Я тоскую по нём.
— Верно, овец гонит с пастбища он,
Свёкор будет твоим отцом.
Твой это дом — заходи с добром!

— Я косы омыла студёной водой...
Здесь я не вижу сестры дорогой.
— Сестра моя будет тебе сестрой,
Войди к нам, я жду — заходи с добром!



ХОШ КЕТДИН СЧАСТЛИВОГО ПУТИ



Хэбэр калди мэн агбахта,
Гызым, сәни йола салам,
Атандан мэн русхат алам.
Кет, сәни сахласын танрым,
Гызым, хош кетдин, хош кетдин,
Эчәб элләра туш кетдин.

Чер-чеһизин вурмуш йүкә,
Чилваларын чәкә-чәкә,
Караваны чыхачаг диңгиз.
Кет, сәни сахласын танрым,
Гызым, хош кетдин, хош кетдин,
Эчәб элләра туш кетдин.

Весть долетела до меня, прощайте отчие края,
Дай, соберу тебя я в путь, о дочь, любимица моя.
Уже отец согласие дал, уже согласна вся семья,
Да сохранит тебя судьба, иди и бед не знай,
Иди — счастливого пути! Лишь радости встречай,
Там ждёт тебя прекрасный край, далёкий дивный край.

Вот здесь приданое твоё уложено в тюки.
Коней хватают под уздцы лихие седоки.
Лишь миг ещё — и караван пойдёт через пески,
Да сохранит тебя судьба, иди и бед не знай,
Иди — счастливого пути! Лишь радости встречай,
Там ждёт тебя прекрасный край, далёкий дивный край.

АЙ МҮБАРӘК ПОЗДРАВЛЯЕМ



Чалтыклар дирлибдир, ай мубарак.
Сүнбүлләр инчилибдир, ай мубарак.
Бүкүн гариб тойдур, ай мубарак.
Биза калин калибдир, ай мубарак.

Сую арха йөнәстлик, ай мубарак,
Чая, бөстан кетдик, ай мубарак,
Эвин вар олсун, фәзәк, ай мубарак.
Ахыр хош күнә етдик, ай мубарак.

Бу чайларын сонасы, ай мубарак.
Судар үстәдә тоңасы, ай мубарак.
Биз дә төв калмишиң, ай мубарак,
Һаны чаван анасы, ай мубарак.

Растут чалтычные посевы. — Мы поздравляем вас, друзья.
Колосы, вновь, похвастайтесь вы! — Мы поздравляем вас, друзья.
Сегодня радость свадьбы, — мы поздравляем вас, друзья.
Встречаем молодую деву, — мы поздравляем вас, друзья.

В арык воде отныне мчатся, — Мы поздравляем вас, друзья.
И ваших не узнал плантаций. — Мы поздравляем вас, друзья.
Пусть счастье дом не покидает, — мы поздравляем вас, друзья.
Смогли мы радости дожидаться, — мы поздравляем вас, друзья.

Вы чайку наших вод поймали, — мы поздравляем вас, друзья.
По волнам к вам они плыли-ли? — Мы поздравляем вас, друзья.
Пришли мы к жениху с невестой, — мы поздравляем вас, друзья.
Мать жениха когда б мы знали — сё поздравляли б друзья!

КЕТМӘ БУЛАГ БАШЫНА
НЕ ХОДИ К РОДНИКУ



Ана — Кетма булаг башына, ғызым,
Чешма-чыраг башына, ғызым.
Бир гара гаш-кыз оглан
Дасмагыны алар гачар.

Җыя — Кетим булаг башына, мәмә,
Чешма-чыраг башына, мәмә,
Гара гаш-кыз огланым
Җый бахым бир йол гашына.

Ана — Кетма булаг башына, ғызым,
Чешма-чыраг башына, ғызым.
Дасмаз гачыран оглан
Сын алыб гачар, ғызым.

Җыя — Кетим булаг башына, мәмә,
Чешма-чыраг башына, мәмә,
Җыя өз истаклисиндәи
Һом утана, һом яшына.

Мать: — Дочь, к роднику ходить не смей,
Из родника воды не пей.
Там чернобровый удалец
Сорвёт платок с твоих кудрей.

Дочь: — Пусты, дрожит моя рука,
Я буду пить из родника,
На чернобрового хочу
Хоть раз взглянуть исподтишка.

Мать: — Нет, к роднику ходить не смей,
Из родника воды не пей,
Ты — потеряешь там платок,
Я — дочери лишусь своей.

Дочь: — Пусты, уже взшла луна,
Вода сладка и холодна,
Стесняйся милого — мой долг,
Но верить тоже я должна.



ӘС. ЭЙ КИЛАВӘР
ВЕЙ, ВЕТЕРОК



Ай бу ерләр сарин ерләр, әс, эй килавәр, килавәр,
Ай бой вермәз дарин ерләр, әс, эй килавәр, килавәр,
Ай кәтир хәбәрин, еләр, әс, эй килавәр, килавәр,
ай хош килавәр, килавәр.

Багча, барын ийи кәлир, әс, эй килавәр, килавәр,
Һейва, нарын ийи кәлир, әс, эй килавәр, килавәр,
Сәндән ярын ийи кәлир, әс, эй килавәр, килавәр,
ай хош килавәр, килавәр.

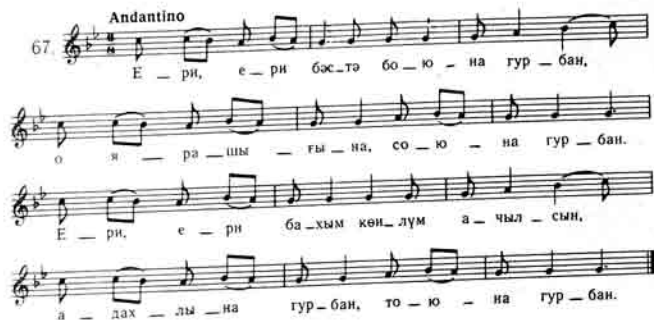
Здесь и прохлада, и покой, тенистые долины,
Не смерти мерой никакой бездонные глубины.
О ветер, ветер, принеси хоть весть мне от любимой.

Привет:
Вей, весёлый ветерок,
Весёлый ветерок!

Благоухание айвы. Душнет и свеж траная.
Но аромат дремотных роз милее мне стократ.
Мне чудится в дыхании роз любимой аромат.
Привет.



БОЮНА ГУРБАН
ЖЕРТВОЙ КРАСЫ ТВОЕЙ СТАНУ Я

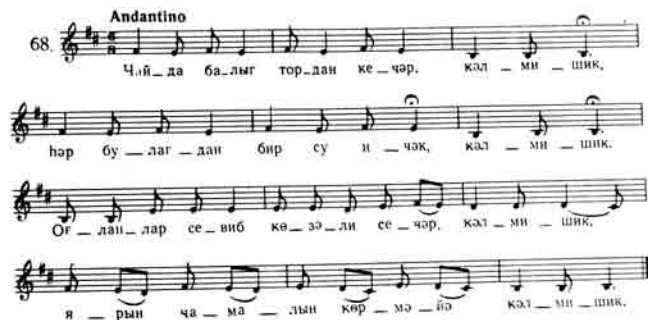


Ери, ери бәстә боюна гурбан,
О ярашыгына, союна гурбан.
Ери, ери бахым көнлүм ачылсын,
Адахлына гурбан, тоюна гурбан.

Жертва высокого стана я,
Жертвой красы твоей стану я.
Готова я жертвовать ради тебя
Жизнью своей, желанная.



КӘЛМИШИК
ПРИШЛИ



Чайда балыг тордан кечәр, кәлмишик,
Һәр булагдан бир су ичәк, кәлмишик.
Огланлар севиб көзәли сечәр, кәлмишик.
Ярын чамалын көрмәйә кәлмишик.

Кәлмишик биз обасына, кәлмишик,
Салам верәк бабасына, кәлмишик.
Биз кичик гызын һәвәси илә кәлмишик.
Ярын чамалын көрмәйә кәлмишик.

Форель из невода уйдет, — мы вновь сюда пришли,
Отведать родниковых вод мы вновь сюда пришли,
Кто любит милую — найдёт, за нею мы пришли,
Пришли увидеть ясный лик,
Возлюбленной прекрасный лик.

Пришли из дальней мы земли,
Привет свой делу принесли —
За младшей внучкою пришли,
Чтобы увидеть ясный лик,
Возлюбленной прекрасный лик.



БУ КЕЧӘ
ЭТОЙ НОЧЬЮ



Бу кечә ханым бачы бизә гонагдыр,
Сабаһдан калын кедир, йолу ирагдыр.
Яхшы йод яхшы гызә — бизә гонагдыр,
Буралдан кечән Нәркизә — йолу узагдыр.
Ай бөхтәвар гызлары — бизә гонагдыр,
Көчүртмәк дүшүр бизә — йолу ирагдыр.

Еще ты у нас эту ночь проведёшь, — сегодня ты милая гостья,
А завтра ты станешь невестой — ну что ж! — дорога твоя далека,
Отправится девушка в путь до утра, — прощай, наша милая гостья,
Да будет судьба к ней в дороге добра, — дорога её далека,
Ах, девушки, время разлуки пришло, — прощай, наша милая гостья,
Ведь замуж уже тебя выдать пора, — дорога твоя далека.



ТОЮН МҮБАРӘК ОЛСУН
ПОЗДРАВЛЯЮ СО СВАДЬБОЙ



Даглары яйлым-яйлым, тоюн мубарәк олсун,
Дүзүндә нечә галым, тоюн мубарәк олсун.
Көрүн көзүмә бир дә, тоюн мубарәк олсун,
Гардаш гаданы алым, тоюн мубарәк олсун.

Сирәм-сирәм сөйүдләр, тоюн мубарәк олсун,
Сирмә дуран атлылар, тоюн мубарәк олсун.
Йүз икидин ичиндә, тоюн мубарәк олсун,
Гардашымын ады вар, тоюн мубарәк олсун.

Горы тинутся цепью длинной, — поздравляю со свадьбой.
Я теперь не уйду на равнины, — поздравляю со свадьбой.
Ну-ка, остань пред мною, мой брат, — поздравляю со свадьбой.
Поздравляю с женою, мой брат, — поздравляю со свадьбой.

Тополь высится—снега белей, — поздравляю со свадьбой.
Буйный конь твой огня горячий, — поздравляю со свадьбой.
Среди сотни отважных джигитов, — поздравляю со свадьбой.
Всех сильнее мой брат и храбрей, — поздравляю со свадьбой.



АЙ ЙОЛ АЧЫН, КЭЛИН КЭЛИР
ИДЕТ НЕВЕСТА, ДАЙТЕ ПУТЬ

Andantino

71. Ай йол — ла — ра күл дө — шө — йин, йол а — чын,
кэ — лин кэ — лир, күл ол — сун, күл дән ке — йин,
ай йол а — чын, кэ — лин кэ — лир. Гар — да — шын
күл то — ю — дур, йол а — чын, кэ — лин кэ — лир.
«Мү — ба — рок ол — сун!» де — йин, йол а — чын, кэ — лин кэ — лир.

Ай йоллара күл дөшөйин, йол ачын, кэлин кэлир,
Күл олсун, күлдән кейин, ай йол ачын, кэлин кэлир.
Гардашын күл тоюдур, йол ачын, кэлин кэлир,
«Мүбарак олсун!» дейин, йол ачын, кэлин кэлир.

Бросайте под ноги цветы,—идёт невеста, дайте путь.
Сама, как роза, стала ты,—идёт невеста, дайте путь.
Сегодня женится мой брат,—идёт невеста, дайте путь.
Пусть поздравления звучат,—идёт невеста, дайте путь.



АПАРМАҒА КЭЛМИШИК
ПРИШЛИ ЗА НЕВЕСТОЙ

Moderato

72. А — пар — ма — га кэл — ми — шик, Шад ал — ма — га
кэл — ми — шик, оғ — ла — нын а — да — мы — йыг,
а — пар — ма — га кэл — ми — шик, оғ — ла — нын
а — да — мы — йыг, а — пар — ма — га кэл — ми — шик,

Апармаға кәлмишик,
Шад алмаға кәлмишик,
Оғланы адамыйыг,
Апармаға кәлмишик.

Гызыд күлләр колдадыр,
Әл чатмаян голдадыр,
Гыз үрәйн дөйүнүр,
Оглан көзү йолдадыр.

Гызын бәхти ағ олсун,
Гоһумлары сағ олсун,
Гызын кетдийи йоллар
Көрүм чыл-чыраг олсун.

Жених послал — и мы в пути,
Мы шаль хотим приобрести,
Мы вашу девушку — невесту
Хотим с собою увести.

Устали руки от цветов,
Ладони нюют от шипов,
А сердце девушки трепещет, —
Ждёт впереди её любовь.

Да будет счастлива она,
И вместе с ней её родня,
Пусть её дорога будет
Всегда весной озарена.



НАР, ЭЙ НАР



Су кәлир, арха нә вар, һей, нар, эй нар,
Чимәндән чарха нә вар, күл, эй рейһан.
Мән ярың данышырам һей, нар, эй нар,
Билмирам халга нә вар, күл, эй рейһан.

Суюң бәндиңә гурбан һей, нар, эй нар,
Ярын кәндиңә гурбан, күл, эй рейһан.
Һәйәтдә ат йөһәрләр һей, нар, эй нар,
Синәбәндиңә гурбан, күл, эй рейһан.

Чәлтийә басма аяг, һей, нар, эй нар,
Ләкәтери биркә саяг, күл, эй рейһан.
Белә ширин севкиннә һей, нар, эй нар,
Адыны биз нә таяг, күл, эй рейһан.

Вода по арыку несётся в лесу,
Какая ж забота ещё колесу?
Когда со своей говорю я любимой,
То я не гляжу на чужую красу.

Люблю я прохладу и солнца тепло,
И бурные воды, и милой село, —
Да буду я жертвой коно удалому.
Стянул я подпругу, накиннул седло.

Не порть ни посев, ни траву на лугу,
Я гляди тебе сосчитать помогу.
До счета-ль? Для избранной девушки этой —
Я слов подходящих найти не могу.



АШАҒЫДАН БИР КӘМИ КӘЛИР КОРАБЛЬ УВИДЕЛ Я ИДАЛИ



Ашағыдан бир кәми кәлир, отуз ики башлы,
Ичиндә бир ғыз әйләһинб, зил гара гашлы,
Гара көзлү,
Ләлә үзлү,
Шәкәр сөзлү.

Үрәһиндә һәтәр чәкирәм, ирым бир биләйдин,
Чанымә дәрдә сәһан тәк, чарәмнә ғыләйдин,
Гара көзлү,
Ләлә үзлү,
Шәкәр сөзлү.

Корабль заметил я вдали — увидел тридцать два весла,
И девушку на корабле, что так румяна и бела.

О черноокая моя,
Пунцовощёкая моя.

Когда бы силы ты нашла и в сердце заглянула мне,
Мою тоску б ты поняла, и, верно б, мир вернула мне.

О черноокая моя,
Пунцовощёкая моя.



АЛМАНЫ АЛМА, КЭЛИН
НЕ БЕРИ, НЕВЕСТКА, ЯБЛОКО



Алманы алма, кэлин,
Ал, ера салма, кэлин,
Эйлерде чок сөз олар,
Уройна салма, кэлин.
Алманы ал, алманы ал,
Алманы ал, алманы ал,
Алманы алма, кэлин.
Сөз жолор бинда дөйөр,
Көндө каманда дөйөр,
Сондо отан забита
Таман бу канда дөйөр.
Алманы ал, алманы ал,
Алманы ал, алманы ал,
Алманы алма, кэлин.
Ай кэлин, көзүм кэлин,
Ниларым көзүм, кэлин,
Ниларым тайланасы,
Танбадир бизик кэлин.
Алманы ал, алманы ал,
Алманы ал, алманы ал,
Алманы алма, кэлин.

Взять яблоко, невестка, не спеши.
Но если уж взяла, то удержи.
Здесь разные услышать можно речи,
Но ими ты не омрачай души, —
И яблоко держи в руках, невестка.

Разлившись, до плотины вода домчится.
Поток кудрей — до самой поясницы.
Ну, что мне делать с этой красотой?
Твоя коса всему селению снится.
Так яблоко держи в руках, невестка.

Ты не одну мне принесла заботу,
Всю за тебя я делаю работу,
Что же свекрови делать остается,
Коль у невестки нет к труду охоты?
Ты яблоко держи в руках, невестка.

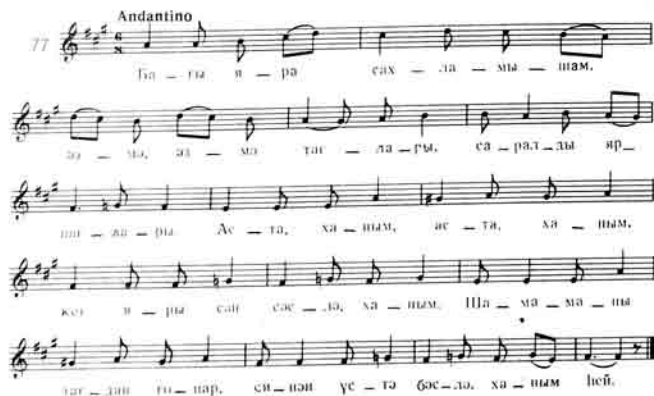
КЭЛ АЛ МЭНИ, ЯР, ЯР
ПРИДИ, ЛЮБИМЫЙ



Галанын дибинда һей гыргы сөсләнир, яр,
Гоюнун алтында гузу бөсләнир, яр,
Яр яры көрәндә чох һөвәсләнир, яр,
Кал ал мәни, яр, яр,
Чыхаг дүзә, яр, яр.

Клёкот ястреба у башни не смолкает, мой любимый.
Близ овцы агненок быстро подрастает, мой любимый.
О тебе одним душа моя мечтает, мой любимый,
О приди и назови меня женою, мой любимый.
На заре весенней выйдем в степь с тобою, мой любимый.

ӘЗМӘ, ӘЗМӘ ТАГЛАРЫ
НЕ ПОРТЬ КУСТЫ



Баты ыра сакланымнам,
Әзмә, әзмә тагларым,
Саралды ырагларым,
Ати, ханым, ати, ханым,
Кет ыра сәс-лә, ханым,
Шамамамы тагдин гонар,
Синән үстә бәсә, ханым һей.

Сам разводил я этот сад —
Под ним трудиться был я рад,
Не порть кусты, прошу тебя,
Жесток летний их жаря.
Мои кусты ты пожалея,
Приди, ханум, приди, скорей
И дыню выбери любую,
И подними в груди своей.



ХЫНАЯХДЫ ҺАВАСЫ
УКРАСЬТЕ ХНОЮ КИСТИ РУК



Ай хейир-дуа ыза верин,
Ай хынаны яхын элино, элино,
Хәбәр кетсин гонумуна, элино.

Ай һослайын оглан эвинә,
Ай ону сахласын ырадан, ырадан,
Яхшы чыхыбдыр растына, бахтына.

Украсьте хною кисти рук — открыт веселью кров,
Пусть слух дойдет и до друзей, и до лихих ыратов,
Пускай для дочери моей придет благая весть,
Я за возлюбленным сее велел послать гонцов.

Мы неспроста свои мечты храним в душе сносой, —
Пусть о великой свадьбе слух до друга долетит,
Пусть непременно он дойдет до вражеских ушей,
Пускай возрадуется друг и недрог загрустит.



ҺӘСИРИ БАСМА НЕ ТОПЧИ ЦЫНОВКУ

Moderato



Долан кәт, долан кәт, һәсири басма, долан кәт,
Сүпүрмүшәм сарайы, һәсири басма, долан кәт,
Гуртармага аз галыб һай,
Көзләрем таза айы һай, һәсири басма, долан кәт,
долан кәт, долан кәт.

Кәт сараны һөрүм мән, һәсири басма, долан кәт,
Бир-бир бәндиң вурүм мән, һәсири басма, долан кәт,
Нә истаһирсән гаһмәрам һай,
Понуг кәт бир, көрүм мән һай, һәсири басма долан кәт,
долан кәт, долан кәт.

Гашгалдаглар сәс әйләр, һәсири басма, долан кәт,
Сәс әйләр, һәсәс әйләр, һәсири басма, долан кәт,
Һәсир үсә галан ер һай,
Икмишә бас әйләр һай, һәсири басма, долан кәт,
долан кәт, долан кәт.

Жду тебя, любимый мой, — расстелила я цыновку.
Прибрала я дом большой, — не топчи мою цыновку.
Ты приходи ко мне, любимый, ты явись ко мне, любимый,
Словно месяц молодой.

Приходи, я всё скажу,
Кудри ровню уложу.
Я узнаю всё, что надо,
Если в очи погляжу.

Птицы средь ветвей поют,
О любви моей поют.
Места хватит на цыновке
Нам двоим, пожалуй, тут.

АШЫГ БАЛАНЫ ВЛЮБЛЕННЫЙ ЮНОША

Moderato



Белә баланы һай, базарда һәсир,
Белә баланы һай, багда күз әсир,
Белә баланы һай, оялан тәләсир,
Белә баланы һай, ашыг баланы.

Белә баланы һай, дәрдин күләрда,
Белә баланы һай, галдын аләрда,
Белә баланы һай, салыбдыр дәрда,
Белә баланы һай, ашыг баланы.

Белә баланы һай, багчадан кечдим,
Белә баланы һай, суларын ичдим,
Белә баланы һай, мән өзүм сечдим,
Белә баланы һай, ашыг баланы.

Плетёнок много на базаре.
В садах цветы. Весна в разгаре.
И вот уже влюблённый парень
Спешит к возлюбленной своей.

Пусть цветы не увядают,
Пусть весна нас освещает.
Пусть грусти никогда не знает
Душа возлюбленной моей.

Прошёл я через сад зелёный,
Напился в нём воды студёной.
Я буду верен непреклонно
Всё век возлюбленной моей.

ЕЛПАЗЭ
БЕЕР

Andantino



Дәряя кирмәрәм, дәря дәриндир.
Суюндан ичмәрәм, сую сәриндир.

Нагәрат:

Елпазә-елпазә, елпазәләнар,
Яр яры көрчәйин чан тәзәләнар.

Эвләринин дагы су динки, пәри,
Чаным сән атма, гәрәкәз пәри.

Нагәрат.

Не пойду я в реку—глубока она,
Пить воды не буду—слишком холодна.

Припев:

Ветерок от веера холодок несёт,
Встретись с любимым—сердце оживёт.

Колесо за домом завертел поток,
Не томн, о нери, жребий мой жесток.

Припев.



НА-НА-НАЙ

Moderato



На-на-най, на-най, на-най, сәнә гурбан, ай оглан,
На-на-най, на-най, на-най, мәнә вер сән-хай, оглан.

На-на-най, на-най, на-най, даг ели эсир енә,
На-на-най, на-най, на-най, эсир ел, кәсир енә.
На-на-най, на-най, на-най, чохдан эсир дейилдим,
На-на-най, на-най, на-най, элэдин эсир енә.

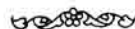
На-на-най, на-най, на-най, су калиб долуб бәндә,
На-на-най, на-най, на-най, төкүлүб бизим кәндә,
На-на-най, на-най, на-най, бир чейрана вурулдум,
На-на-най, на-най, на-най, Истисудан кәләндә.

На-на-най, на-най, на-най, кедәрәм Сәмәргәндә,
На-на-най, на-най, на-най, гайытмарам бу кәндә,
На-на-най, на-най, на-най, ай гәра көзлү чейран,
На-на-най, на-най, на-най, мәндән үз дөңдәрәндә.

На-на-най, на-най, на-най, сәнә гурбан ай оглан,
На-на-най, на-най, на-най, мәнә вер сән-хай, оглан.

Горный ветер дует вновь,
Дует вновь, лютует вновь.
Не был я весь век пленённым,
А теперь в плену я вновь.

Хлынут воды тяжело
И затопят всё село...
Я влюблён в глаза джейраньи,
Сердце мукой мне светло.
В Самарканд уеду я,
Не вернусь в свои края,—
Всё равно глаза отводит
От меня любовь моя.



ЭЙЛЭН, КЭЛИН
НЕВЕСТА



Ай кэлин, эвлэр айрыдыр, эйлен кэлин, эйлен кэлин,
Бизим элин адэтини өйрөн кэлин, өйрөн кэлин.
Ай бу кеча ай догачаг, эйлен кэлин, эйлен кэлин,
Ай бачылар ойнайчаг, өйрөн кэлин, өйрөн кэлин.
Ай ата эви дар олар, эйлен кэлин, эйлен кэлин,
Ай гайнагалар кар олар, өйрөн кэлин, өйрөн кэлин.
Ай гайгына галмасалар, эйлен кэлин, эйлен кэлин.
Ай сэнэ бахан яр олар, өйрөн кэлин, өйрөн кэлин.
Ай кэлин вар ишсиз дурар, эйлен кэлин, эйлен кэлин,
Ай кэлин вар эвлэр гурар, өйрөн кэлин, өйрөн кэлин.

В семье любой—порядок свой, невеста,
И наш порядок ты усвой, невеста.
Осветит месяц неба высь, невеста,
Начнутся танцы,—приглядишься, невеста.
Коль тесен дом,—к нам торопись, невеста,
Свекровь глуха, но ты смиришься, невеста,
Коль ты зайдёшь с заботой в дом, невеста,—
Любовь к себе найдёшь в любом, невеста.
Ленивые без дел живут, невеста,
А ты люби свой дом и труд, невеста.



ЭСМЭ, СЭБА ЕЛЛЭРИ
НЕ ВЕЙТЕ, УТРЕННИЕ ВЕТЕРКИ



Дагларда тэк кэзэрэм һей,
Яры көрчэк бэзэрэм.
Эсмэ, саба еллэри һей,
Төкмэ гызыл күллэри, күллэри.
Гарагаш, гара көзлү һей,
Гарабирчэк кэзэрэм.
Эсмэ, саба еллэри һей,
Төкмэ гызыл күллэри, күллэри.

Печальный, я пройду один по скалам, где я рос,
Но встречу с той, кого люблю — украшу ярче звезд.
О утренние ветерки, не вейте в этот час,
Не рассыпайте алых роз, душистых алых роз.
Я чёрные сё глаза в душе своей унёс,
Я всюду милую найду по блеску чёрных кос.
О утренние ветерки, не вейте в этот час,
Не рассыпайте алых роз, душистых алых роз.



НАР, НАР, НАРКИЛЭ
НАР, НАР, НАРГИЛЯ

Andantino



Нарынчы төкдүм таса,
Ярым дүшдү тас-васа.
Нар, нар, наркилә,
Дурун кедөк яркилә.

Дәрди ми яра дейин,
Бәлкә яр гулаг аса.
Нар, нар, наркилә,
Дурун кедөк яркилә.

Ийнә санчдым дивара,
Элчи көндәрди ми яра.
Нар, нар, наркилә,
Дурун кедөк яркилә.

Элчидән чаһаб олмаз,
Өзүм элчийәм яра.
Нар, нар, наркилә,
Дурун кедөк яркилә.

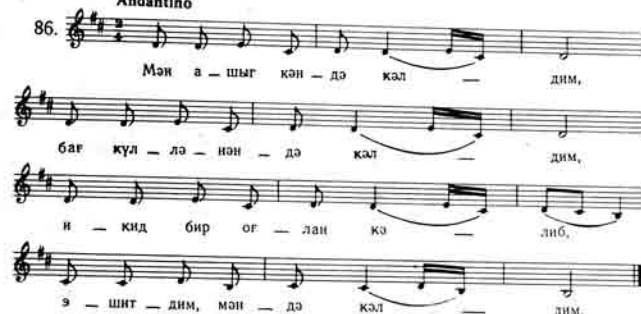
Померанцев — полон таз...
Чем встревожен друг сейчас?
Я ему открою сердце, —
Пусть послушает рассказ.
Нар, нар, наргия...
Подой мной горит земля.

У меня иглолки нет...
Сваха послала я чуть свет.
Стать сама готова свахой,
Лишь бы милый дал ответ.
Нар, нар, наргия...
Подой мной горит земля.



КӘЛДИМ
Я ПРИШЕЛ

Andantino



Мән ашыг кәндә кәлдим,
Бағ күлләндә кәлдим,
Икид бир оғлан калиб,
Эшитдим, мән дә кәлдим.

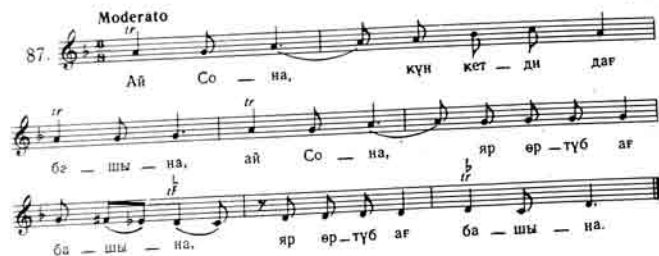
Мән ашыг дашды кәлдим,
Чайлары дашды кәлдим,
Һамынын үрөйиндән —
Гәм-гүссә гачды, кәлдим.

Я ашуг — любимец сәл,
Я пришең и сад зацвёл,
Я узнал: джигит вернулся,
И воспеть его пришең.

На пиру я песнь завёл,
Воды заливают дол.
Никого тоска не мучит —
В сердце радости: я пришең.



АЙ СОНА СОНА



Ай Сона, күн кетди даг башына,
Ай Сона, яр өртүб ағ башына,
Яр өртүб ағ башына.

Ай Сона, оғлан шамама истар,
Ай Сона, доланар таг башына,
Доланар таг башына.

Ай Сона, дагдан калин каласан,
Ай Сона, дувагы сданасан,
Дувагы сданасан.

Ай Сона, гурбан олум о күна,
Ай Сона, гардаш үчүн каласан,
Гардаш үчүн каласан.

Ай Сона, кетдийин Баки олсун,
Ай Сона, яра төвәккүл олсун,
Яра төвәккүл олсун.

Ай Сона, яра яйлыг демишәм,
Ай Сона, ери бозармыш олсун,
Ери бозармыш олсун.

Сона, уже скрылось солнце за дальним горным хребтом,
Лицо своё молодое закрыла ты белым платком.
Захочет влюблённый юноша найти для себя шамаму,*
Пусть ищет её в огороде — на грядке и под кустом.

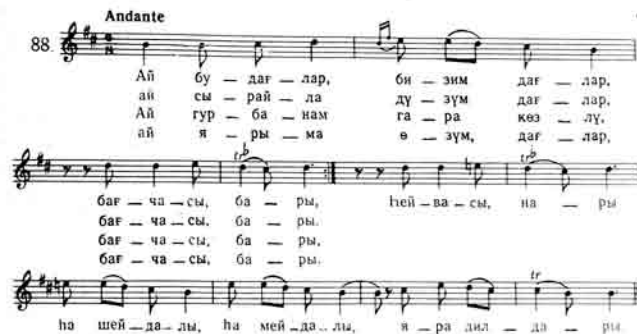
Неужто пора настанет и сбудется все мечты?
Неужто придёшь с зйлага, с прохладной его высоты?
Да быть мне навеки жертвой того счастливого дня,
В который в наш дом невестой к брату придёшь ты.

Когда бы твоя дорога в Баку тебя привела,
Когда бы его полюбила, ты б радость мне принесла.
Платок обещаю купить я цвета весенней земли, —
Сдержу своё обещание, чтоб ты довольна была.

* Шамама — сорт дыни.



БАҒЧАСЫ, БАРЫ ПЛОДЫ ЕЕ САДА



Ай бу даглар, бизим даглар, бағчасы, бары,
Ай сырайла дүзүм даглар, бағчасы, бары.
Ай гурбанам гара көзлү, бағчасы, бары,
Ай ярыма өзүм даглар, бағчасы, бары.

Һейвасы, нары
һа шейдалы,
һа мейдалы,
Яра дилдары.

О горы, горы — все в садах,
Кругом сады, кругом плоды,
На зеленеющих грядках
Цветут, цветут, цветут сады.

И померанец, и айва,
И круглые гранаты там.
Да буду жертвой я глазам,
Твоим глазам, родным глазам.



НЕЙ ШИКЭСТЭСИ
ПЕСНЯ СВИРЕЛИ

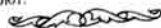


Көйдә күн чыл-чырагдыр,
Ердә күллар гонагдыр.
Ярым келән һаҗагдыр, һей, һей, һей,
Сораг верин бүлбүлдән,
Бүлбүлдән, бүлбүлдән, бүлбүлдән.

Күл аҗар сармашыглар,
Бағчаны ярашыглар,
Әрзими яра десин, һей, һей, һей,
Сөз-сөнбәтнән ашыглар,
Ашыглар, ашыглар, ашыглар.

Горит полуночное солнце волшебной лампой в небесах.
Пусток — недолгий гость на свете, он скоро превратится в прах.
Любимая ушла далеко... Забыла-ль о счастливых днях?
О Расскажи мне, соловей,
Про всё, что знаешь ты о ней.

Весёлая весна вернётся, сады, как прежде, зацветут.
И соловьи опять любимой мои слова передадут.
И в этот ясный полдень мая споют ашуги про меня,
И про любовь мою большую, и про тоску мою споют —
Ашуги обо всем споют.



ЭВЛӘРИ ТӘР-ТӘР ҮСТӘ
НА ТЕР-ТЕРЕ



Эвләри Тәр-тәр үстә,
Тәр йорган өртәр үстә.

Ярын чухасы биздә,
Көрәк нә өртәр үстә.

Алачыга кирмарам,
Сачларымы һермарәм.

О вафасыз ярымын
Бир дә үзүн кирмарам.

На Тер-Тере любимого выстроен дом.
Одеяла пушистые, новые в нём.

Мой любимый чоху оставляет у нас.
Что же вместо чоху он наденет сейчас?

Я и кибитку к нему не желаю войти.
Больше косы свои я не буду плести.

Вероломство любимого горше всего.
Больше я и глядеть не хочу на него!



НАР АТДЫЛАР БРОСИЛИ ГРАНАТ

Allegretto

91. Нар ат - ды - лар, яр Һей, сә - ри - нән -
сон - га - ты - нан о - ят - ды - лар, яр Һей.
(и дэф)
Ай бу да - да чей - ран кә - зәр,
Ай сү - сән сүн - бү - лү бә - зәр,
Ай я - рын - дан ай - ры дү - шән,
Ай кө - рә - сән не - ча дө - зәр,
нар ат - ды - лар, яр Һей. Сә - ри - нән -
сон - га - ты - нан о - ят - ды - лар, яр Һей.

Нар атдылар, яр Һей,
Сәринан-совгатынан оятдылар, яр Һей.
Ай бу дагда чейран кәзәр,
Нар атдылар, яр Һей.
Ай сүсән сүңбүлү бәзәр,
Нар атдылар, яр Һей.
Ай ярындан айры душән,
Нар атдылар, яр Һей.
Ай көрсән неча дөзәр,
Нар атдылар, яр Һей.
Сәринан-совгатынан оятдылар, яр Һей.

Этим гранатом пунцовым в милую кто-то попал,
Этим гранатом пунцовым сон её лёгкий прогнал.
Джейраны в горах пасутся. Под бархатным ветерком
Цветы говорят с колосьями неслышным своим языком.
Влюблённый терпеть не в силах сердечной своей тоски,
Когда он напрасно ищет возлюбленную кругом.
Этим гранатом пунцовым в милую кто-то попал,
Этим гранатом пунцовым сон её лёгкий прогнал.

ҖАЛАЙ ХАЛАЙ

Largo

92. Һай-ло-ло-ло-ло-ло-ло, йә-лә-ли.
Ай бу, да - ғын чей - ра - ны яр, ай чей - ра -
нын Һей - ра - ны яр. Ай го - ша кө - зәр
бүл - бүл - дәр, ай а - дах - лың бәс
Һа - ны, яр? Һай-ло-ло-ло-ло-ло-ло.
Allegro
ло, йә-лә-ли. Һа-лай ча-ным, Һа-ла-йы дән -
дәр. бә - ри. Һа - лай ча - ным, ғы - зыл күл - дән
бу - та - сан, Һа-лай ча-ным, дос - ту ә - низ ту - та - сан.
Һа-лай ча-ным, мән о - күл - дән де - йи - дәм, Һа - лай ча - ным.
ий - лә - йә - сән а - та - сан. Һа-лай ча-ным, Һа - ла - йы дән -
дәр бә - ри, Һа-лай ча-ным, Һа - ла - йы дән - дәр бә - ри.

Һай-ло-ло-ло-ло-ло, йә-лә-ли.
 Ай бу дағын чейраны яр,
 Ай чейраның һейраны яр.
 Ай гоша кәээр бүлбүлләр,
 Ай адахлың бәс һаны, яр?
 Һай-ло-ло-ло-ло-ло, йә-лә-ли.

Һалай чаным, Һалайы дөндәр бәри.
 Һалай чаным, Һызыл күлдән бутасан.
 Һалай чаным, досту әзиз тутасан.
 Һалай чаным, мән о күлдән дейләм,
 Һалай чаным, кийләсән атасан.
 Һалай чаным, Һалайы дөндәр бәри.
 Һалай чаным, Һалайы дөндәр бәри.

Ты легка, как серна наших древних гор,
 От тебя не в силах отвести я взор.
 Соловьи летают парами у нас —
 Что ж ты не сыскала пары до сих пор?

Халай, халай, вернись ко мне.
 На розу ты, мой друг, похож.
 Прекрасней розы не найдёшь.
 Но я ведь не из тех цветов,
 Что можно бросить, как сорвёшь.
 Халай, халай, вернись ко мне.



КИМИН ЯРЫСАН КОГО ИЗБРАЛА

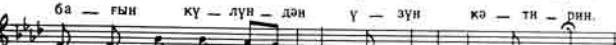
Allegretto

93. 

Һил-нән ми-хә-йи мән ис-тә йән-дә
 Я-ра сов-гат көн-дәр-мәк ү-чүн



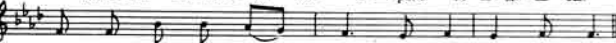
дү-зүн кә-ти-рин, дү-зүн кә-ти-рин.
 ба-ғын кү-лүн-дән ү-зүн кә-ти-рин.



Сев-дим, а-ла көз-лү, ки-мин я-ры-сан?



Эв-лә-ри-нин да-лы мәр-мәр га-я-сы.
 И-нә-йи са-ғар-лар, ой-нар ба-ла-сы.
 Я-ры дин-ди-рин бир сөз-сөһ-бә-ти-нән,
 дәй-син ча-ны-ма һей я-рын га-да-сы.



Сев-дим, а-ла көз-лү, ки-мин я-ры-сан?

Һилин михәйи мән истәйәндә
 Дүзүн кәтирин, дүзүн кәтирин.
 Яра совгат көндәрмәк үчүн
 Бағын күлдән үзүн кәтирин.
 Севдим, ала көзлү, кимин ярысан?

Эвләринин дала мәрмәр гаясы,
 Инәй сағарлар, ойнар баласы.
 Яры диндирин бир сөз-сөһбәтинән,
 Дәйсин чанымә һей ярын гадасы.
 Севдим, ала көзлү, кимин ярысан?

Коль я гвоздичку попрошу, —
 Ты мне пришли букет.
 А я пошлю тебе тогда
 Охапку роз в ответ.
 Скажи, любимая, кого
 Ты сердцем избрала?

У скал твой домик вижу я.
 Телёнок скачет у плетня.
 Коль спросят у тебя, — скажи,
 Что ты моя, что ты моя.

Скажи, любимая, кого
 Ты сердцем избрала?



ГАДАН АЛЫМ
ГОРЕ ТВОЕ ПРИМУ



Мән кедирәм ағлама,
Аман, аман, аман өлүрәм.
Үрйими дағлама,
Аман, гаданы алым.

Не горюй, что уезжаю,
Даром слёз не проливай.
Если ж вправду загорюешь, —
Горе мне своё отдай.



А ДАҒЛАР
ГОРЫ МОИ



А дағлар, ғызылкүл оюм-оюм,
А дағлар,
Дәрим гойнума гоюм,
А дағлар.
Ярым дәмәлына күл-дәстә бағлар.

В розах пунцовых шумит ветерок,
Горы мои, горы мои.
К сердцу я каждый прижму лепесток,
Горы мои, горы мои.
Милая, розы сложи в свой платок,
Пусть они радуют взоры мои.



ЧАН КҮЛҮМ, ЧАН-ЧАН
ВЗГЛЯНИ, ДРУЖОК



Бу кәлән дөрд атлыдыр,
Чан күлүм, чан-чан.
Дөрдү кәһәр атлыдыр,
Кәл, күлүм, яр һей.

Четверо всадников молодых
Видны на дороге, — взгляни, дружок!
Скачут все четверо на вороных,
Чтоб ты вступила на мой порог!



АЙ НӘНӘМ ДӘ ГУРБАН
КАК Я ЛЮБЛЮ ТЕБЯ



Базара төкүлүб алван емишләр,
Яр ыры көрәндә бармагын дишләр,
Ай нәнәм дә гурбан.

Горой лежат плоды на рынке, как солнце вешнее слепя,
Когда тебя, родная, вижу, прикусываю палец я,
Чтобы невольно мне не крикнуть о том, как я люблю тебя!



КУЛБАШМАГ БАШМАЧОК

Andantino

98.

Дөн кә миз — дә ду — ран оғ — лан,
быг — ла — ры — ны бу — ран оғ — лан,
мә — нә кир — пик ву — ран оғ — лан.
Вер мә — ним күл — лү баш — ма — ғым,
да — ба — ны пул — лу баш — ма — ғым.

Гыз: Дөнкәмиздә дуран оғлан,
Быгларыны бурал оғлан,
Мәиз кирпик вурал оғлан.
Вер мәним күлү башмағым,
Дабаны пуллу башмағым.

Оғлан: Дөнкәмиздә дурмамышам,
Быгларыны бурмамышам,
Сәно кирпик вурмамышам,
Нардан верним күл башмағым,
Дабаны пуллу башмағым?

Гыз: Күл багчанда барым олдам,
Ширин һейван, нарым олдам,
Һәмешлек ярым олдам.
Кәтир мәним күл башмағым,
Дабаны пуллу башмағым.

Оғлан: Күл багчамда барым олсан,
Ширин һейван, нарым олсан,
Һәмешлек ярым олсан
Веррам сәним күл башмағым,
Дабаны пуллу башмағым.

Девушка: Вновь пред собою я вижу тебя,
Визу, стоишь ты, свой ус теребя,
Взором своим мои очи слепа.
Так принеси мой цветной башмачок,
Расшитый монетками, мой башмачок.

Юноша: Нет, не хожу я весь день пред тобой,
Ус не кручу я дрожащей рукой,
И на тебя не гляжу я с тоской.
Где же мне взять твой цветной башмачок,
Расшитый монетками, твой башмачок?

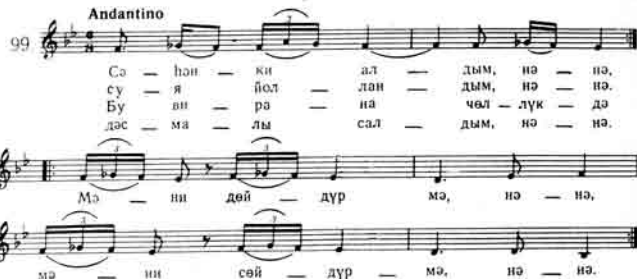
Девушка: Стану в саду твоём лучшим плодом,
Сладким гранатом в саду твоём
С преданным другом — беда нипочём.
Так принеси мой цветной башмачок,
Весь полный монетками, мой башмачок.

Юноша: Будешь в саду моём лучшим плодом,
Сладким гранатом в саду моём.
Жизнь мы с тобой вместе пройдем,
Тогда и отдам тебе твой башмачок,
Весь полный монетками твой башмачок.



ДӘСМАЛ ПЛАТОК

Andantino



Ғыз: Саһанки алдым, нәнә,
Суя йолландым, нәнә.
Бу вирана чөлүкдә
Дәсмалы салдым, нәнә.
Мәни дейдүрмә, нәнә,
Мәни сөйдүрмә, нәнә.

Нәнә: Саһанки алдым, ғызым,
Суя йолландым, ғызым.
Бу вирана чөлүкдә
Кимә раст олдуң, ғызым?
Сәни дейдүрмәм, ғызым,
Сәни сөйдүрмәм, ғызым.

Девушка: Взяла я кувшин и знакомой тропой
Пошла к роднику за студёной водой.
Пустыня дорога, прости меня, мама,
Что делать? Платок потеряла я свой.
Не бей, не брани меня, милая мама,
За этот платок, что потерял был мной.

Мать: Взяла ты кувшин и знакомой тропой
Пошла к роднику за студёной водой,
Пустыня дорога, — про то мне известно.
Но кто тебя встретил ночью порой?
Молчи уж, не стану ни бить, ни браниться
За этот платок, что потерял был тобой.

АЧ ХУРЧУНУ ОТКРОЙ ХУРДЖИН

Andante



Ай ғыз, кимин ғызасың?
Алмадан ғырмызысың.
Атан, анан бәсләмиш,
Ахырда мәнимкисән.

Нәсәрат:

Ач хурчуну,
Ал бычағы,
Кәс алманы,
Вер яра дилим-дилим,
Дилим-дилим, дилим-дилим.

Арағыңның башымы,
Һара гоюм башымы,
Сәни мәна вермирләр,
Тәкмә көзүң яшыны.

Нәсәрат.

Молви, девушка, чьих ты родителей дочь?
Ты ведь яблочко паливное точь а точь.
Мать с отцом для меня тебя, верно, взрастили,
Потому что прожить без тебя мне невмочь.

Приге:

Ты хурджин открой,
Возьми ножик свой,
Яблоко не ешь,
Для меня разрежь.

Не срывавай тюбетейки с густых своих кос,
Не бросай по пути расцветающих роз,
Знаю, мне все равно не дадут тебя в жёны,
Не грусти, — что же делать? — не лей своих слёз.

Приге.

ҮЧ КҮНДЭН БИР, БЕШ КҮНДЭН БИР
ХОТЬ РАЗ В ТРИ ДНЯ



Көндүм истәр көрөм яры
Үч күндөн бир, беш күндөн бир.
Арууларам вафалары
Үч күндөн бир, беш күндөн бир.

Көл, көл, ай көл, көл, ай көл,
көзөл ярым,
Сөндөдир, сөндөдир һәр ихтиарым.
Вермөрөм, вермөрөм мөн сөни элдөн,
Мөңгөчә ал чоким, эй көзөл, сөндөн.

Видеть бы ту, что всех мне желанней,
Хоть раз в три дня, хоть раз в пять дней,
Тот образ моих несвершённых мечтаний,
Хоть раз в три дня, хоть раз в пять дней.

Приди — я желанья твои подглядел,
В тебе моя жизнь и счастливый удел.
Тебя не отдам я вовек никому,
Отраду ты сердцу несёшь моему.



ДАГЛАРДА ЧИЧЭК
СОРВУ ЦВЕТОК



Дагларда чичәк, дәррәм сатарам,
Бир үзүкөйчәк һарадан тапарам.
Һарай дилләриндән,
О гара телләриндән,
Һәркаһ изин версан, баләм,
Өпәрәм ләбләриндән.

Багларда алма, дәррәм сатарам,
Узагда дурма кәлләм тапарам.
Һарай дилләриндән,
О гара телләриндән,
Һәркаһ изин версан, балам,
Өпәрәм ләбләриндән.

Цветок сорву я на лугу...
Найти любимой не могу.
Меня речами не терзай,
Кольцом кудрей не обвивай.
Позволь, позволь ты мне хоть раз
Поцеловать тебя сейчас.

Душистый плод сорву в саду...
Где б ни была — тебя найду!
Меня речами не терзай,
Кольцом кудрей не обвивай.
Позволь, позволь ты мне хоть раз
Поцеловать тебя сейчас.



КҮРД ГЫЗЫ ДОЧЬ КУРДИСТАНА

Andantino

103

Де — һир — ләр күрд гы — зы чы — хыб —

дыр да — га, де — һир — ләр күрд гы — зы

чы — хыб — дыр да — га, һа — па

бу — лут — ла — ныр эй, гор — ху — рам я —

га, Я — ган — да ис — ла — ныр эй,

күр — дүн кө — зә — ли, күр — дүн

кө — зә — ли, күр — дүн кө — зә —

ли, күр — дүн кө — зә — ли,

күр — дүн кө — зә — ли, күр — дүн

кө — зә — ли, күр — дүн кө — зә —

ли, күр — дүн кө — зә — ли

Дейирләр күрд гызы чыхылдыр дага,
Һава булутланыр эй, горхурам яга.
Яганда исланар эй, күрдүн көзәли,
Күрдүн көзәли, күрдүн көзәли.

Слушай, девушка-курдянка, что ты на гору идёшь?
Иль не видишь: небо в тучах, миг—и хл.нет бурный дождь,
Сразу вымокнешь насквозь ты, коль под ливень попадёшь.
Ах, красавица-курдянка, ах, красавица-курдянка,
Ах, красавица-курдянка, попадёшь под бурный дождь.



АМАН НӘНӘ ГОРЕ МНЕ

Moderato cantabile

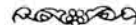


Яры йола салдым, көндүм буланды,
Эвә кирдим, эв башыма доланды.
Апасы, бачысы көндүмү алды, ай
Аман нәнә, залым нәнә, яр нәнә.

Ярыма дедим ки, мәнә саз алсын,
Ону чалым, дәрдин-гәмин азалсын.
Даһа демәдим, үстүмә гыз алсын, ай
Аман нәнә, залым нәнә, яр нәнә.

Умчался мой любимый, исчез в безбрежной дали,
Вернулась в дом обратно, немая от печали,
И мать его, и сестры напрасно утешали,
О горе мне, несчастной, о горе мне, любимый!

Я милому сказала, что саз в подарок жду я,
Чтоб я на нём играла, когда по нём тоскую,
Но разве я сказала, чтоб в жены взял другую?
О горе мне, несчастной, о горе мне, любимый!



АЙ ДИЛИ, ДИЛИ

105. *Moderato assai*

Эв — ла — ри — нин да — лы га — лын
 ме — ша — дир, ай ди — ли — ди — ли, ди — ли — ди — ли,
 ди — ла — вар, баг — ча — ла — ры чи — чок — дир, ба —
 ноф — ша — дир, ай ди — ли — ди — ли, ди — ли — ди — ли,
 ди — ла — вар, ай яр, сан — да наз — эт — мөж нә
 ме — ша — дир? ай ди — ли — ди — ли, ай ди — ли — ди — ли,
 ай ди — ли — ди — ли, ди — ли — дил, ай ди — ли — ди — ли,
 ай ди — ли — ди — ли, ди — ли — дил.

Эвләриниң дагы галын мешәдир,
 Ай дили-дили, ай дили-дили, дилавар.
 Бағчалары чичәкдир, банәфшәдир,
 Ай дили-дили, ай дили-дили, дилавар.
 Ай яр, сәндә наз этмәк нә пешәдир?

Нәгәрәт:

Ай дили-дили, ай дили-дили, ай дили-дили, дилидил.
 Ай дили-дили, ай дили-дили, дилидил.

Эвләриниң дагы күлдүр, чичәкдир,
 Ай дили-дили, ай дили-дили, дилавар.
 Күлләрини ярагы ләчәк-ләчәкдир,
 Ай дили-дили, ай дили-дили, дилавар.
 Букун бағчамыза яр кәләчәкдир.

Нәгәрәт:

Ай дили-дили, ай дили-дили, ай дили-дили, дилидил.
 Ай дили-дили, ай дили-дили, дилидил.

За домиком лес — бесконечный, густой,
 Ай, дили-дили, ай-дили...
 Фиалки в глуши зацветают лесной,
 Ай, дили-дили, ай-дили.
 Кокетничать свойственно милым порой.
 Ай, дили-дили, ай-дили.

За домом цветник — неоглядный, большой,
 Ай, дили-дили, ай-дили.
 Листочки покрыты жемчужной росой.
 Ай, дили-дили, ай-дили.
 Я милую жаду с беспокойной, душой.
 Ай, дили-дили, ай-дили.



ЯЙЛЫГ
ПЛАТОК

Moderato

106. 

Эв - лэ - ри - нин я - ны гар - дыр,
и - кид ог - лан ма - нэ яр - дыр.
Яй - лыг ма - нэ яр - дан я - ди - кар - дыр,
яй - лыг ма - нэ яр - дан я - ди - кар -
дыр, а ба - лам, кө - зэл ог - лан,
вер яй - лы - ғы, Яй - лыг ма -
нэ яр - дан я - ди - кар - дыр, а ба - лам,
кө - зэл ог - лан, вер яй - лы - ғы.

Эвлэринин яны гардыр,
Икид оглан мана ярдыр,
Яйлыг мана ярдан ядикардыр,
Яйлыг мана ярдан ядикардыр, а балам,
Көзэл оглан, вер яйлыгы.

Яйлыгын, яр, көндөр бизе
Ойлаанда салым үзе.
Мән гурбаным, ярчан, гара көзө,
Мән йебраям, ярчан, гара көзө, а балам,
Көзэл оглан, вер яйлыгы.

У дома снег лежит горой.
Любимый мой — смельчак, герой,
Отдай назад платочек мой,
Подарен он, — верни платок.

Верни! Танцуй средь гостей,
Лицо закрою им верней,
Быть жертвой мне твоих очей.
О юноша, верни платок.

СҮСЭН-СҮНБҮЛ
СВЕЖИЙ КОЛОС

Allegro non troppo

107. 

Сү - сән - сүн - бүл, ай кү - лүм, би - тир - ми -
Өм - рү ба - ша, а кү - лүм, е - тир - ми -
шәм, мән я - ры - мы, ай кү - лүм,
шәм, А - ман күл - көз, а ба - лам,
и - тир - ми - шәм, ай кү - лүм, и - тир - ми - шәм,
я - рым һа - ны, а кү - лүм, я - рым һа - ны?
Ағ үз - дә ха - лын, а кү - лүм, о мән ча - ма - лын,
ян - дыр - ды ма - ны, ай кү - лүм, нә - дир хә - я -
лын, а кү - лүм, нә - дир хә - я - лын?
Ағ үз - дә ха - лын, ай кү - лүм, о мән ча - ма -
лын, ай кү - лүм, ян - дыр - ды ма - ны,
ян - дыр - ды ма - ны, ай кү - лүм, нә - дир хә - я -
лын, а кү - лүм, нә - дир хә - я - лын?

Сүсән-сүнбүл, ай күлүм, битирмишәм,
Мән ярым, ай күлүм, битирмишәм,
Ай күлүм, битирмишәм.
Өмүр баша, а күлүм, битирмишәм.
Аман күлкөз, а балам, ярым ханы, а күлүм, ярым ханы?
Нәгәрат.

Аг үздә халын, а күлүм,
О мән чамалын, ай күлүм,
Яндырды мән, ай күлүм,
Нәдир хәлтын,
Ай күлүм, нәдир хәлтын?
Аг үздә халын, а күлүм,
О мән чамалын, ай күлүм,
Яндырды мән, яндырды мән, а күлүм,
Нәдир хәлтын, а күлүм, нәдир хәлтын?

Яр атиндән, а күлүм, бада ичидим,
Мәтәбимә, а балам, мән етишдим,
Ай күлүм, мән етишдим,
Кәчавәсин мән өзүм бәзәмишдим,
Аман күлкөз, а балам, ярым ханы, а күлүм, ярым ханы?

Нәгәрат.

Я в поле колос наливной, я колос золотой взрастил.
Но милую утратил я, — напрасно я судьбу молил.
Я розу потерял свою, а без нее мне свет не мил.
О где ж ты, милая моя, о где ты, где ты, отзовись!

Припев:

Ах, родники её лица благоуханны, как цветы,
Ужели я лишь смерть приму от рук безжалостных твоих?
Что-ж, луноликая моя, мне душу так терзаешь ты?
Ответь, любимая моя, о чём сейчас твои мечты?
О чём твои мечты?

Ты протянула мне бокал, — так я добился своего?
Так цели я своей достиг? Мне настало торжество?
Украсил я её кибитку — не пожалел я ничего...
О где ж ты, милая моя, о где ты, где ты, отзовись!

Припев.



АЙ ЛАЧЫН СОКОЛ

Andantino

108

А — раз, үс — тө, буз, үс — тө
ка — баб, я — нар, көз, үс — тө
Гой ма — ни өл — дүр — сүн — ләр
бир а — ла — көз, гыз, үс — тө
Ай ла — чын, чан ла — чын,
кәл сә — ни а — лым, га — чым.

Араз үстә, буз үстә
Кабаб янар көз үстә,
Гой мән өлдүрсүләр
Бир алакәз гыз үстә.
Ай лачын,
Чан лачын,
Кәл сәни алым гачым.

Зима. Покрылся льдом Аракс. Под кровлей, в тишине,
Чудесный жарится кебаб на медленном огне.
Голубоглазая моя, готов из-за тебя
И жизнь без жалости отдать — ничто не страшно мне.
О сокол мой, схвачу тебя
И вдалеку умчу тебя.



КӨЗӘЛИМ СӘНСӘН
О КРАСАВИЦА МОЯ

109 *Andantino*

Кө - зә - лим сән - сән, кө - зү - мүн
Өл - дү - рүр мә - ни я - ры - мын

ну - ри. Мән - нәт - дә
чән - ри. О - на мән

бох - дур сән ки - ми һу - ри.
яр ол - дум, о - на мән ву - рул - дум.

я - ра - лы - ым дән - мә, дөй - мә, дөй - мә, дөй - мә.

кү - лү - мүн бу - та - сын әй - мә, әй - мә, әй - мә.

Көзәлим сән сән,
Көзүмүн нури.
Чәниәтдә йөхдур
Сән кими нури.

Әлдүрүр мәни
Ярымын чөври.
Она мән яр олдум,
Она мән вурудум.
Яралыңи дөймә, дөймә,
Дөймә, дөймә, дөймә.
Күдүмүн бутасын
Әймә, әймә, әймә.

О красавица моя,
Свет моих очей.
Знаю, что в самом раю
Равной нету ей,
И завистники—враги
Никнут перед ней.
С давних пор в неё влюблён
И любовью озарён.
Ранен я, не тронь, не рви
Лепестков моей любви.

НЕЙЛӘРСӘН
КАК ПОСТУПИШЬ

110 *Andante con moto*

Сән бир кө - зәл чей - ран ол - сән.

дүз - лә - рә га - ча - чаг ол - сән.

мән бир ма - һир ов - чу о - луб, ба - лам.

сә - ни ов - ла - сам ней - ләр - сән?

Оглан: Сән бир көзәл чейран олсан,
Дүзләре гачачаг олсан.
Мән бир маһир овчу олуб, балам,
Сәни овласам нейләрсән?

Гыз: Сән бир маһир овчу олсан,
Мәни овлаячаг олсан,
Мән бир гызыл алма олуб, балам,
Сандыга кирсәм нейләрсән?

Оглан: Сән бир гызыл алма олсан,
Сандыга кирәчәк олсан,
Мән бир паслы ачар олуб, балам,
Сандыгы ачсам нейләрсән?

Гыз: Сән бир паслы ачар олсан,
Сандыгы ачачаг олсан,
Мән бир көзәл калин олуб, балам,
Сандыгдан чыхсам нейләрсән?

Оглан: Сән бир көзәл калин олсан,
Сандыгдан чыхачаг олсан,
Мән бир көзәл оглан олуб, балам,
Сәни аларсам нейләрсән?



Юноша: Если ты вдруг в джеирана себя превратишь,
Если ты далеко от меня убежишь,
Я охотиться буду везде и всегда,
Я поймаю тебя...

Как поступишь тогда?
Девушка: Если станешь охотником ты, дорогой,
Если всюду охотиться будешь за мной,
Стану яблоком я золотым без труда
И упрячусь в сундук...

Как поступишь тогда?
Юноша: Если яблоком, вправду, ты станешь, мой друг,
И захочешь укрыться в глубокий сундук, —
Что-ж, я буду ключом... Велика ли беда!
Я открою сундук...

Как поступишь тогда?
Девушка: Если в ключ ты сумеешь себя превратить,
Если, вправду, сундук ты сумеешь открыть,
Я красавицей ясною, словно звезда,
Пред тобой появлюсь...

Как поступишь тогда?
Юноша: Если светлой красавицей, ясною звездой
Ты появишься, радость моя, предо мной, —
Я останусь таким же, как был я всегда,
И женюсь на тебе!

Как поступишь тогда?



СУ КЭЛДИ ВОДА ЗАТОПИЛА ДОРОГИ

Allegro-moderato

111.

Ай той э — ла кә — лим то — я,
су кәл — ди бұ — рұ — дұ йол — ла — ры,
ай кә — лин. Ай гур — ба — нам бе — ла бо — я,
су кәл — ди бұ — рұ — дұ йол — ла — ры, ай кә — лин.
Ка — ғыз — дан ағ — дыр гол — ла — рын, ай кә — лин.

Ай той элэ кәлим тоя, су кәлди бұрудұ йоллары, ай кәлин.
Ай гурбанам белә боя, су кәлди бұрудұ йоллары, ай кәлин.
Кағыздан ағдыр голларын, ай кәлин.

Ай ая бах, нечә кедир, су кәлди бұрудұ йоллары, ай кәлин.
Ай йорулуб кечә кедир, су кәлди бұрудұ йоллары, ай кәлин.
Кағыздан ағдыр голларын, ай кәлин.

Ай гардашын күл тоюна, су кәлди бұрудұ йоллары, ай кәлин.
Ай башларда хонча кедир, су кәлди бұрудұ йоллары, ай кәлин.
Кағыздан ағдыр голларын, ай кәлин.

На свадьбу я твою приду—смогу-ли не придти?
Вода, как море разлилась, размыла все пути.
Сегодня вновь я увидал твой легкий, гибкий стан, —
Да буду жертвой я его — прекрасней не найти.
Вода дороги затопила,
Белей бумаги руки милой.

Взгляни на месяц, он плывёт, — уж полночь позади,
Вода, как море разлилась, размыла все пути.
Рассвет... рассвет... устала ночь и вот уходит ночь,
И свадьба близится к концу... Невеста, погоди.
Вода дороги затопила,
Белей бумаги руки милой..

Будь веселей на свадьбе ты, хоть и печаль в груди,
Вода, как море разлилась, размыла все пути.
Уже несут на головах с подарками узы,
Уже готовы навсегда невесту увезти.
Вода дороги затопила,
Белей бумаги руки милой.

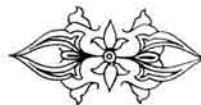


ИКИ АЛМА ДВА ЯБЛОКА



Агачда ики алма,
Бирин ал, бирин алма.
Саллан, күлүм, саллан, күлүм,
Саллан, күлүм, ахшам олду,
Көндәр калсин севкиними.

Два яблока скрыты на ветке листвою,
Сорви-ка одно, да не трогай другое.
Спускается вечер. В селении тишь.
Где же ты? Или совсем не спешишь?



Мохамед Гүлиев
Мохамед Кулиев

АЗƏРБАЙҶАН
ХАЛҢ МАҢНЫЛАРЫ



АЗЕРБАЙДЖАНСКИЕ
НАРОДНЫЕ ПЕСНИ

ПИЯДА КОРӨГЛҮ
ПЕШИЙ КЁРОГЛҮ

Allegro moderato

113.



Уча-уча даглар башы
Гарлы да олур, гарсыз да олур.
Чәнд элә бир ишдә танын —
Сәнли дә олур, сәнсиз дә олур.

Корөглунун аты кәрәк,
Атлы да олур, атсыз да олур.
Бир икидин заты кәрәк —
Варлы да олур, варсыз да олур.

В моей стране, куда ни взглянешь, повсюду горные хребты.
В ней много гор, покрытых снегом, и много гор без снега в ней.
Когда, свершив великий подвиг, прославился однажды ты, —
С тобой любую битву свяжут, — ты был в ней или не был в ней.

Необходимо чтобы резвый был конь всегда у Кёроглу.
Чтобы железная кольчуга была тверда у Кёроглу.
Коль ты рождён для битв победных, живи тогда близ Кёроглу.
А уж богат ты или беден — неважно для его друзей.



ЕРИ, ЕРИ
ПРИДИ, ПРИДИ

Moderato

114. Е - ри, е - ри гур - ба - нын о - лум,
 қал ба - ри гур - ба - нын о - лум,
 кү - лә кү - лә кү - лә қал я - ны - ма,
 ай па - ри, гур - ба - нын о - лум.
 Қал ба - ри гур - ба - нын о - лум.
 Мән сә - нин һей - ра - нын о - лум.

Ери, ери гурбанын олум,
 Қал бәри гурбанын олум,
 Күлә-күлә-күлә қал яныма,
 Ай пәри, гурбанын олум,
 Қал бәри гурбанын олум,
 Мән сәнин һейранын олум.

Куда б ни шла, ко мне шагай, да буду жертвой я твоей,
 Приди, прекрасная, как май, да буду жертвой я твоей,
 С улыбкой на лице своём, любимая войди в мой дом,
 О пери, хоть надежду дай, да буду жертвой я твоей,
 Приди, прекрасная, как май, да буду жертвой я твоей,
 Куда б ни шла, ко мне шагай — и самых верных я верней.



ҺӘЙӘТЛӘРИ СОҒАНЛЫҒ
ПРОСЬБА

Moderato

115. Һә - йәт - лә - ри со - ған - лығ, ба - лам,
 су - ла - ры кә - лир бу - лан - лығ, та - зә чы - хан
 чит - ләр - дән, ба - лам, я - ры - ма ал - лам ту - ман - лығ.
 Ат - ма даш, вур - ма даш нар дә - нә - си - йәм мән,
 а - та - мын, а - на - мын бир - дә - нә - си - йәм мән.

Һәйәтләри соғанлығ, балам,
 Сулары кәлир буланлығ,
 Тазә чыхан читләрдән, балам,
 Ярыма аллам туманлығ.
 Атма даш, вурма даш
 Нар дәнәсийәм мән,
 Атамын, анамын
 Бирдәнәсийәм мән.

Лук посеяли во дворе.
 Катится мутный ручей.
 Новую ткань из юбки сейчас
 Милой куплю своей.
 Камни в меня не бросай, дружок,
 Косточка из граната я,
 В доме отцовском я был одинок,
 Рос без сестры и без брата я.



МҮНДЭРИЧАТ

СЭИД РҮСТЭМОВ

	Сэл.
1. Гачаг Нэби	11
2. Кедэн кэлмэди	14
3. Сөнбэт саз илэ	15
4. Мэн күлү дэстэ багларам	16
5. Апарды селлэр Сараны	17
6. Галадан галая	18
7. Чалпапаг	19
8. Нэ дурмусан даг башында	20
9. Нейлэрсэн	22
10. Күчэлэрэ су сэлмишэм	23
11. Ай бэри бах, бэри бах	24
12. Тэрлан кими	25
13. Уча даглар	26
14. Телли	27
15. Алма	28
16. Ярыма бах	29
17. Мейвэлэрдэ үч мейвэ вар	30
18. Булут зүлфлү	31
19. Эвлэри вар хана-хана (1-чи вариант)	33
20. Эвлэри вар хана-хана (2-чи вариант)	34
21. Аман яр	35
22. Үчтелли турна	36
23. Ярын багында	38
24. Аман кэклик элиндэн	39
25. О хал нэ халдыр	40
26. Ярым чыхды габагдан	42
27. Ай дэря кэнарында	44
28. Эсмэ, бэди-сэба	45
29. Кэл, кэл	46
30. Күнаһым нэдир	47
31. Араз үстэ, дүз үстэ	48
32. Бэх, бэх	49
33. Бах, бах	50
34. Дагда битэр лалэлэр	51
35. Дэрдин алым	52
36. Яхан дүймэлэ	53
37. Гарабагда бир дэнэсэн	54

38. Чан гурбан эйлэр	55
39. Баһар олду	56
40. Ай лойлу	57
41. Бизэ кэл	58
42. Зүлфүн дара	59
43. Дара зүлфүн	60
44. Яр, нейлэдим сэнэ	61
45. Базарда алма	62
46. Чейран бала	63
47. Күл ачды	64
48. Ери, дам үстэ ери	65
49. Бүлбүллэр охур	67
50. Гадап алым, ай гарахөз	68
51. Ташын арасында халын	69
52. Шейда ханым	70
53. Лайлай	71
54. Ай тизэ, сэнэ майилдэм	72
55. Бир ала көздү яр	73
56. Бэлл, бәли чан	74
57. Соңа ханым	75
58. Ядыма сан дүшөндө	76
59. Калырам, кедирәм хэбарин олсун	77
60. Галада ятмыш нлим	78
61. Нэ бахырсан яны-яны	79

ФИКРЭТ ӘМИРОВ

62. Хош кәлдин	83
63. Хош кетдин	84
64. Ай мүбарәк	85
65. Кетмә булаг башына	86
66. Әс, ай киләвар	87
67. Боюна гурбан	88
68. Кәлмишик	89
69. Бу кечә	90
70. Төжин мүбарәк олсун	91
71. Ай иол ачын, кәлин кәлир	92
72. Апармага кәлмишик	93
73. Нар, сә нар	94
74. Ашагыдан бир кәмин кәлир	95
75. Алманы алма, кәлин	96
76. Кәл ал мәни, яр, яр	97
77. Әмә, әмә таглары	98
78. Хинәхиды һавасы	99
79. Һәсири басма	100
80. Ашыг баланы	101
81. Елпаза	102
82. На-на-ней	103
83. Әйлән, кәлин	104
84. Әсә, сәба елләри	105
85. Нар, нар, наркитә	106
86. Кәлдин	107
87. Ай Соңа	108

88. Багчасы бары	109
89. Ней шикәстәси	110
90. Эвләри Тәр-тәр үстә	111
91. Нар атдылар	112
92. Һәлай	113
93. Кимин ярысан	115
94. Гадап алым	116
95. А даглар	117
96. Чан күдүм, чан-чан	118
97. Ай нәнәм дә гурбан	119
98. Күлбашмаг	120
99. Дәсмәл	122
100. Ач хурчуну	123
101. Үч күндән бир, беш күндән бир	124
102. Дагларда чичәк	125
103. Курд ызы	127
104. Аман нәна	129
105. Ай дили-дили	130
106. Яялыг	132
107. Сүсэн-сүибүл	133
108. Ай лачын	135
109. Кәзәлим сәнсән	136
110. Нейләрсан	137
111. Су кәлди	139
112. Икин алма	141

ТОФИГ ГУЛИЕВ

113. Пияда Короглу	145
114. Ери, ери	146
115. Һәятләри соғанлыг	147

ОГЛАВЛЕНИЕ

СЕЙД РУСТАМОВ

	Стр.
1. Качах Наби. Перевёл Ю. Фидлер	11
2. Ушёл и не вернулся. Перевёл И. Оратовский	14
3. Пусть разговору вторит саз. Перевёл Л. Зорин	15
4. Я тебе принёс букет. Перевёл И. Оратовский	16
5. Поток унёс Сару. Перевёл Л. Зорин	17
6. Вдали друг от друга. Перевёл И. Оратовский	18
7. Серзя папаха. Перевёл И. Оратовский	19
8. Как снега ты венчаешь вершины. Перевёл И. Оратовский	20
9. На что я тебе. Перевёл Л. Зорин	22
10. Улицы водой полила. Перевёл И. Оратовский	23
11. О взгляни сюда. Перевёл Л. Зорин	24
12. Слово сокол. Перевёл И. Оратовский	25
13. На высоких горах. Перевёл И. Оратовский	26
14. Телли. Перевёл Л. Зорин	27
15. Яблоко. Перевёл Л. Зорин	28
16. Взгляни на милую мою. Перевёл И. Оратовский	29
17. Есть три плода среди плодов. Перевёл Л. Зорин	30
18. Ты в облаке кудрей. Перевёл Л. Зорин	31
19. В их доме (1-ый вариант). Перевёл И. Оратовский	33
20. В их доме (2-ой вариант). Перевёл И. Оратовский	34
21. Зачем глядишь. Перевёл И. Оратовский	35
22. Прекрасный журавль мой. Перевёл Л. Зорин	36
23. В саду любимой. Перевёл И. Оратовский	38
24. Я погублен куропаткой. Перевёл И. Оратовский	39
25. Что за родинки. Перевёл И. Оратовский	40
26. Милая идёт навстречу. Перевёл И. Оратовский	42
27. На берегу моря. Перевёл Л. Зорин	44
28. Не вей, рассветный ветерок. Перевёл Л. Зорин	45
29. Приди, приди. Перевёл Л. Зорин	46
30. В чем моя вина. Перевёл Л. Зорин	47
31. На Араксе. Перевёл И. Оратовский	48
32. Прекрасна словно день. Перевёл Л. Зорин	49
33. Взгляни. Перевёл Л. Зорин	50
34. На горе растут маки. Перевёл Ю. Фидлер	51
35. Возьму твою печаль. Перевёл Л. Зорин	52
36. Застегни ворот. Перевёл Л. Зорин	53
37. В Карабахе ты одна. Перевёл Л. Зорин	54

38. Жизнь готов отдать. Перевёл И. Оратовский	55
39. Наступила весна. Перевёл Ю. Фидлер	56
40. АА, лойду. Перевёл Л. Зорин	57
41. Приди к нам. Перевёл Л. Зорин	58
42. Причешь локоны. Перевёл Л. Зорин	59
43. Расчешь кудри. Перевёл Л. Зорин	60
44. Чем тебя я прогневал. Перевёл И. Оратовский	61
45. Яблоки. Перевёл Л. Зорин	62
46. Джейран бала. Перевёл Л. Зорин	63
47. Роза расцвела. Перевёл Л. Зорин	64
48. Ходи где хочешь. Перевёл Ю. Фидлер	65
49. Поют соловьи. Перевёл Л. Зорин	67
50. О черноглазая. Перевёл Ю. Фидлер	68
51. Родинка меж бровей. Перевёл Ю. Фидлер	69
52. Шейда ханум. Перевёл Ю. Фидлер	70
53. Лайлай. Перевёл Ю. Фидлер	71
54. Я люблю тебя, девушка. Перевёл Ю. Фидлер	72
55. Сероглазая. Перевёл И. Оратовский	73
56. Тебе, любимая, пою. Перевёл Ю. Фидлер	74
57. Сона ханум. Перевёл Ю. Фидлер	75
58. Вспоминаю тебя. Перевёл Ю. Фидлер	76
59. Я зайду к тебе. Перевёл Ю. Фидлер	77
60. Заснул я в крепости. Перевёл Ю. Фидлер	78
61. Не смотри сердито. Перевёл Ю. Фидлер	79

ФИКРЕТ АМИРОВ

62. Добро пожаловать. Перевёл Л. Зорин	83
63. Счастливого пути. Перевёл Л. Зорин	84
64. Поздравляем. Перевёл Л. Зорин	85
65. Не ходи к родинку. Перевёл Л. Зорин	86
66. Вей, ветерок. Перевёл Л. Зорин	87
67. Жертвой красоты твоей стану я. Перевёл Л. Зорин	88
68. Пришли. Перевёл Л. Зорин	89
69. Этой ночью. Перевёл Л. Зорин	90
70. Поздравляю со свадьбой. Перевёл Л. Зорин	91
71. Идёт невеста, дайте путь. Перевёл И. Оратовский	92
72. Пришли взять. Перевёл Л. Зорин	93
73. Нар, эй, нар. Перевёл Л. Зорин	94
74. Корабль увидел я вдали. Перевёл Л. Зорин	95
75. Не бери, невестка, яблоко. Перевёл Л. Зорин	96
76. Приди, любимый. Перевёл Л. Зорин	97
77. Не порть кусты. Перевёл Л. Зорин	98
78. Украсьте хною кисти рук. Перевёл Л. Зорин	99
79. Не топчи цыновку. Перевёл И. Оратовский	100
80. Влюблённый юноша. Перевёл Л. Зорин	101
81. Веер. Перевёл Л. Зорин	102
82. На-на-най. Перевёл Л. Зорин	103
83. Невеста. Перевёл И. Оратовский	104
84. Не вейте, утренние ветерки. Перевёл Л. Зорин	105
85. Нар, нар, наргила. Перевёл И. Оратовский	106
86. Я пришёл. Перевёл Л. Зорин	107
87. Сона. Перевёл Л. Зорин	108

88. Плоды еб сага. Перевёл Л. Зорин	109
89. Песня свирели. Перевёл Л. Зорин	110
90. На Тер-Тере. Перевёл Л. Зорин	111
91. Бросили гранат. Перевёл Л. Зорин	112
92. Халай. Перевёл И. Оратовский	113
93. Кого избрала. Перевёл И. Оратовский	115
94. Горе твоё приму. Перевёл И. Оратовский	116
95. Горы мои. Перевёл Л. Зорин	117
96. Взгляни, дружок. Перевёл Л. Зорин	118
97. Как я люблю тебя. Перевёл Л. Зорин	119
98. Башмачок. Перевёл Л. Зорин	120
99. Платок. Перевёл Л. Зорин	122
100. Открой хурджин. Перевёл Л. Зорин	123
101. Хоть раз в три дня. Перевёл Л. Зорин	124
102. Сорву цветок. Перевёл Ю. Фидлер	125
103. Дочь Курдистана. Перевёл Л. Зорин	127
104. Горе мне. Перевёл Л. Зорин	129
105. Ая, дили, дили. Перевёл Л. Зорин	130
106. Платок. Перевёл Л. Зорин	132
107. Свежий колос. Перевёл Л. Зорин	133
108. Сокол. Перевёл Л. Зорин	135
109. О, красавица моя. Перевёл Л. Зорин	136
110. Как поступишь. Перевёл Ю. Фидлер	137
111. Вода затопила дороги. Перевёл Л. Зорин	139
112. Два яблока. Перевёл Л. Зорин	141

ТОФИК КУЛИЕВ

113. Пеший Кёроглу. Перевёл Л. Зорин	145
114. Приди, приди. Перевёл Л. Зорин	146
115. Просьба. Перевёл Л. Зорин	147

Редакторлары:

Б. Зейдан
М. Әһмәдов
А. Әфәндиєв

Рәссамы

К. Казымзаде

Корректору

Ш. Кориева